

Making  
Garage Sales  
a sure success  
The GLEANER  
264-5364

Member  
**Familiprix**  
tel.: 829-2367  
829-2351  
Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS  
2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

# First annual valley folk festival pleases every age

Lynne Donovan

The organizing team of the first annual Branches and Roots Festival held at the Ormstown fairgrounds this past week-end could not be more pleased. Close to 800 people were in attendance coming from as far away as London and Toronto to enjoy 10 hours of entertainment performed on two stages. And to top it all off at the end of the day all the bills were paid.

The event was the brainchild of members of the Ormstown Fair Board who hope to make the fairgrounds a venue for a variety of events. If this year's fest is an indication of what is possible, the future looks very promising.

The intergenerational crowd who gathered with lawn chairs and sunscreen was treated to a variety of local and guest artists that catered to every taste. Performing in the industrial building were over a dozen fiddlers representing the Folkloriques Sud-ouest from St. Louis de Gonzague who provided traditional fiddle music. Just as I was thinking that somebody ought to be on the dance floor, eight square dancers took the spotlight for a small exhibition. Members of this old-time fiddle group range from age 20 to age 87.

Meanwhile down on the ground under the big tent Penny Lang, dubbed by the Globe and Mail as the "first lady of folk" took the stage with the Echo Hunters a Montreal group with harmonies comparable to Crosby, Stills and



Penny Lang, the "first lady of folk" takes a break between performances and enjoys the performance of Trinity Duff. Penny was one of twelve performing groups that entertained a crowd of 796 at the Ormstown fairgrounds last week-end.

Nash.

Lang certainly lives up to the title. As she entertains, she shares her stories, her history and her heart. We could just as well have been sitting at her kitchen table as she spun one yarn after another. Her music engages every generation. While children felt comfortable kicking

up their feet to her tunes, grandparents chimed along with old favorites such as "Heart of My Heart".

The bluegrass band Road Scholars arrived at the fairgrounds with their new CD in hand. They began by playing backup to 18 year old fiddler Chris Maynard of Ormstown who played tunes reminis-

cent of a younger, more mellow Ashley MacIsaac.

Other performances were offered by Four Strings and a Squeezebox, Julia Kater, Ron Bankley and Norman Doucette, Beverley McGuire with Susan

[ See folk festival page 6 ]

## Chateauguay river trek enjoys sunny skies

Close to two hundred participants got on board both canoes and kayaks to tra-

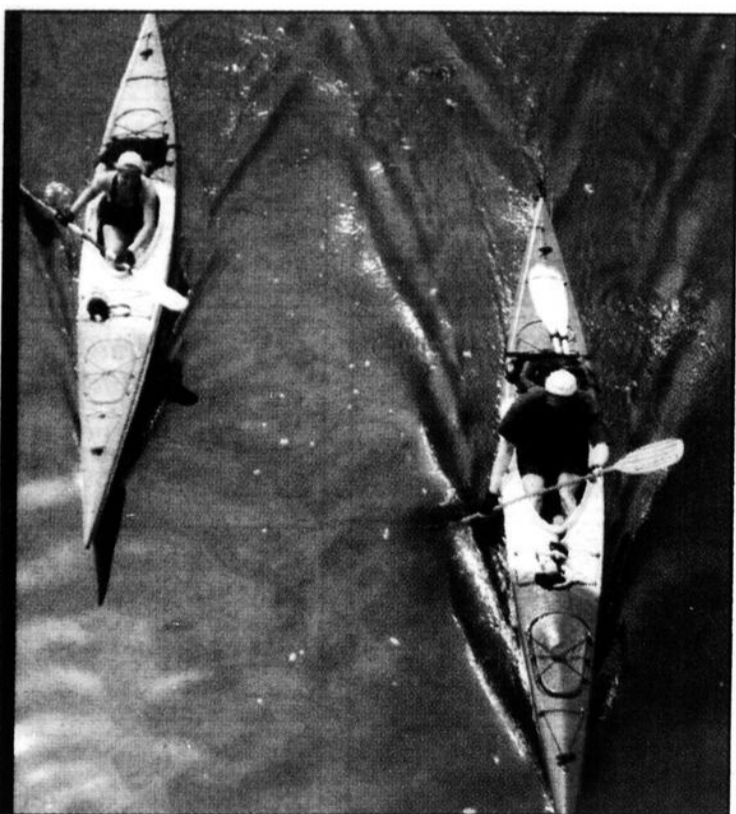
verse the Chateauguay River for the 5th annual Canot d'Août. Although numbers were down

from last year, possibly because of a miserable weather forecast, those present enjoyed a humid day under an exceptionally hot sun.

"We had 194 participants who registered officially for the activity. However, some did not show up and others arrived at the last minute," commented Karine Morin, coordinator of the annual event.

Close to 100 vessels made their way down the river. Of these about 90 were canoes with the balance being made up with kayaks and rabaskas.

(PL/LD)



The 5th annual Canot d'Août sponsored by the Chateauguay River Watershed Management Committee boasted close to 200 participants who meandered along the river's scenic waters under sunny skies last Sunday. Photo: Phil Norton

## Walshaven Flower Show marks 20th year with special features

The sun shone down on Friday July 25, welcoming a good crowd to the 20th-anniversary edition of the Walshaven Flower Show in Ormstown.

The number of exhibitors dropped by two from last year's 49, but the total number of entries grew from 359 to 383, and the quality of the blooms and the arrangements was outstanding.

Way back in 1984 when the show began, there were 50 exhibitors, seven of whom were still actively taking part this year. Not only were their flowers on display, they were among the prize-winners. These "charter exhibitors" are Janet Elliott, Marjorie Finlayson, Irene Hamilton, Wreatha Marshall, Lois McCaig, Jean McClintock and Vernice

Angell.

### Draw winners

The 20th Anniversary Alumni draw was won by Vernice Angell, while Marlene

Scott was the winning New Exhibitor. Other prizes were drawn for and winners were Jeannette Bolduc, Lois McCaig, Eleanor Finlayson, Patricia Chisholm and Sharon Weippert.

Nova Rogers judged the arrangements, while Sharon Weippert selected winners among the cut flowers and house plants.

Spectators too had their chance to select their favorites. Viewers'

Choice awards went to: 1, Irene Hamilton, 2, John Peddie, 3, Ruth Graham and 4.

[ See Flower Show page 15 ]



This antique lunch box arrangement won in the Junior division. (Photo: JT)

**GM**

Gérard  
Maheu  
inc.

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

(450) 377-1420 1-800-465-1420

info@gerard-maheu.qc.ca

Our promotion is still on!

\$1000 off on selected mixed forages

SEMICAN



Moulées Feeds

**DUNDEE**

69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON

(450)264-5970

info@dundee-feeds.qc.ca

3210494-060603

» THIS AND THAT IN TOWN »

**FOR THE NEXT FEW WEEKS** - while editor Judith Taylor is on sick leave, Lynne Donovan will be filling in for her on a part-time basis. She will be assisted by her husband, former Gleaner editor and photographer, Phil Norton. You may contact Ms. Donovan at [lyne.phil@sympatico.ca](mailto:lyne.phil@sympatico.ca).

**AN EVENING OF COMEDY AND DANCING** - will take place on Friday, August 8 at 8:30 pm at the Riverfield Curling Club. Featured will be Ernie Butler's Comedy Nest. Daniel Betournay will provide live music. Tickets are \$15/person and are available from Velda at 825-2941.

**PICK TWO CLUBS** - and participate in the Monkey Golf Tournament on Saturday, August 9 organized by The Royal Canadian Legion Branch 81, Huntingdon. The tournament and steak supper will be held at the St. Anicet Golf Club. Registration begins at 12:15 p.m. The cost for the golf and the meal is \$23. If you just want to take in either the golf or the supper the cost is \$13. Advance tickets only are available by

calling 264-4711 or 264-3125. Cut-off date is August 7.

**FILL YOU PLATE** - at the 24th Annual Breakfast organized by the Hemmingford Fire Service on Sunday August 10th from 8am-1pm. As there will be no tent this year, the breakfast will take place at the fire station. Adults: \$6 Under 12: \$3 (see ad)

**CHECK OUT THE BARGAINS** - on August 9 and 10, 2003, until 4 pm. The Hemmingford Community Library is holding a holding a final moving sale of used and discarded books and magazines in the basement of the Hemmingford Town Hall. The library will reopen in its new premises adjacent to the Recreation Centre on Goyette Street (near the corner of Bourchard St.) later in August. The exact date will be announced shortly. For information call 247-0010.

**A WORSHIP SERVICE** - will be held this Sunday night at 7:30 pm at Brysonville school house 2388, Rte 138, Howick. The theme of the evening will be God can change your life! It will feature Steve Brooker with music and Pastor Ray Leroux from the Calvary Baptist Church.

**CROSS THE BORDER** - to attend the Annual Variety Show held at the Ellenburg Town Hall Theater in Ellenburg NY. The event taking place on Thursday, August 14 at 7:30 pm is free and will feature the Kingsolver family band. For information call Alan at 594-7448.

**ANTIQUE SHOP OWNER** - Paul St. Amour of Hemmingford reports that Heritage Hemmingford is launching a fundraising campaign to salvage an historical treasure. The old fire station and museum of Gaetan Fortin is for sale and St. Amour reports that an offer is on the table. Therefore, he and others interested in local patrimony want to make a counter offer to keep the collection of memorabilia intact and in town. The goal is to raise \$50,000. The meeting is open to the public and will be held tonight, Wednesday, at 7:30 p.m. at the Hemmingford Town Hall. For more information call 247-2682.



Communic-Action held its annual picnic at the Ile Russel Park in Huntingdon on July 24th. Despite the rain, 107 people were served hot dogs and hamburgers under a tent. Many prizes, donated by local businesses, were handed out to the participants. Communic-Action would like to thank everyone who contributed to the success of our picnic.

# One of Valley's oldest W.I. groups looks back on 80 years of service

An 80th anniversary offers a chance to pause and reflect. Members of Aubrey-Riverfield Women's Institute did just that at a July luncheon, as they shared memories gathered over the years.

Nine women attended the first organizational meeting on October 17, 1923, and 12 more joined during the first year. Mrs. James Bruce was elected president, and Mrs. Joseph McLeod, secretary-treasurer. Fees were 25 cents, receipts were \$23.17. Expenditures of \$21.36 left a balance of \$1.81.

The first County Convention was hosted in Riverfield Church Hall in 1930, with Mrs. Bruce named County president in 1934. She and Mrs. Gordon Easton were delegates to the provincial convention at Macdonald College.

The College has always played an important role in Institute work. At first, instructors would visit branches around the province to offer courses; in 1931, Miss McCain conducted a short course in cooking in the Aubrey Curling Club.

Hand-crafted articles were displayed at Ormstown Fair and later offered for sale.

School Fair work, begun in 1924, continued for many years. The branch distributed vegetable and flower seeds to the children, inspected and judged the gardens, awarding prizes to the winners. Other prizes encouraged youngsters to try public speaking, baking and darning socks.

**Major excursion**

Social outings were important, too. In 1924, Aubrey-Riverfield and Howick (the only two Valley branches at the time) took a picnic drive to Heart's Delight Farm, known today as the Miner Farm, at Chazy, NY. This was quite an adventure almost 80 years ago!

Hospital beds were purchased for patients to use at home, and the one-room schools at Aubrey and Riverfield were sup-

ported in many ways. In 1929 the branch paid for rope to raise the school flags.

Public speaking and essay contests were begun. In 1928, essay prizes were awarded to Gertrude McFarlane, Ronald Reddick, Garnet Goundrey; Harvie Reddick, Ruby Allen, and Ross Gruer.

In the early years, crates of eggs were shipped regularly to the Salvation Army and Catherine Booth Hospital in Montreal.

World War II was a very busy time. Old fur coats were sent to Morgan's for use by the Navy, and books went to the Huntingdon Army barracks. Schoolchildren helped out, collecting milkweed which was used to make synthetic rubber.

**"Ditty bags"**


"Ditty bags" became familiar words. Articles were collected and socks knitted to make up the parcels. The bags included socks, yarn, candy, needles, thread, boot laces, buttons, band-aids, notepaper, envelopes, toothbrush and paste, shaving cream and a towel. Parcels with letters were sent to local boys, especially at Christmas. Ward Allen, Alan Goundrey and Wallace Gruer were among the recipients.

[ See oldest W.I. page 15 ]



**Martin Roy**  
Leasing manager

1325 boul. Mgr Langlois  
Valleyfield,  
[boisvertchev@gmcanada.com](mailto:boisvertchev@gmcanada.com) Tel.: 450-377-8700

  TRUCK

## PROFESSIONAL DIRECTORY

<p><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant</p> <p>1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon</p> <p>Tel.: 264-9766 Places available for your children <b>Renée Guernon</b> Director</p>	<p><b>ALAIN RACINE, I.P.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST</p> <p>DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p><b>DOLORÈS PILON</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY</p> <p>62 Chateauguay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES</p> <p><b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> <a href="http://www.deanhooker.com">www.deanhooker.com</a></p>	<p><b>Dr. Michelle Lecavalier</b> Optometrist Eye exam</p> <p>70 Chateauguay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p><b>JULIE OUIMET</b> LAWYER</p> <p>LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.S.C., C.G.A.</p> <p>• FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS</p> <p><b>264-6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>Claude Quenneville</b></p> <p>BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: <a href="mailto:sutton@roder.qc.ca">sutton@roder.qc.ca</a></p>
<p><b>264-5231</b> Hans Odermatt <a href="mailto:mr.o@rocler.qc.ca">mr.o@rocler.qc.ca</a> Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132</p> <p><b>Monsieur/Mr. O</b> 77B Chateauguay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic</p> <p>Dr Shannon S Whatman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0</p>	<p><b>Louise Robinson B.A., A.C.</b> Acupuncture</p> <p>Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS</p> <p>2400 Ridge Rd., Huntingdon Tel.: (450) 264-9276</p>
<p><b>SATELLITE STRONG</b> Neil Strong, prop. 2024, Route 201, Howick QC J0L 1G0</p> <p>Sales Service Installation</p> <p>Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p><b>Gite Centaure B&amp;B</b> Québec Classé 4 stars</p> <p><b>Ariane &amp; Eric Bricard</b></p> <p>2268 Goss, Ormstown, Que. <a href="mailto:email.ariane@rocler.qc.ca">email.ariane@rocler.qc.ca</a> Tel.: (450) 829-3393 Fax: (450) 829-3378</p> <p>For all your travel needs Les Galeries d'Ormstown 4 Bridge St. Ormstown, Québec Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118 Voyages Ariane Travel</p>	<p><b>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS</p> <p>1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b></p> <p></p> <p>Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, opticien</p> <p>10, King St. (The Chateau) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Dr. André Besner</b> OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES</p> <p>BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday &amp; Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.</p> <p>9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY</p> <p>800 NOTRE DAME ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>
<p><b>TO RENT A SPACE</b> CALL 264-5364</p>		

**264-5364**

Call The Gleaner for your advertising needs

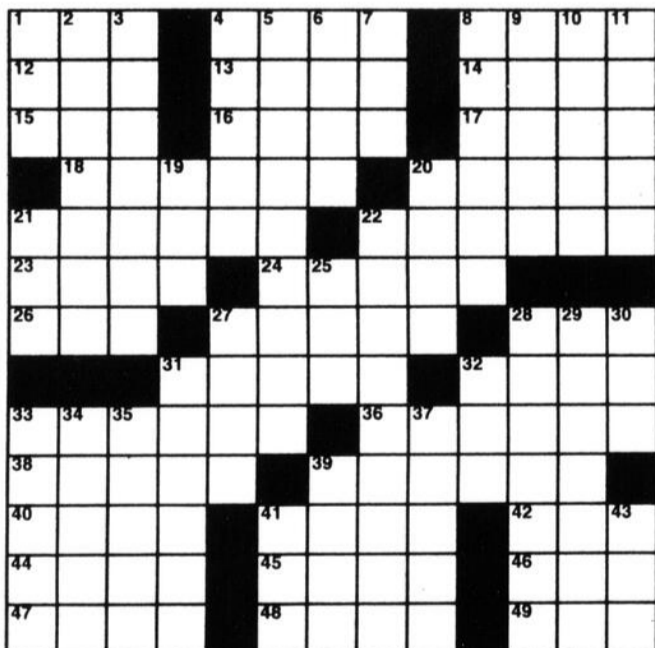
### Canadiana Crossword

**Doublets**

By Bernice Rosella and James Kilner

**ACROSS**

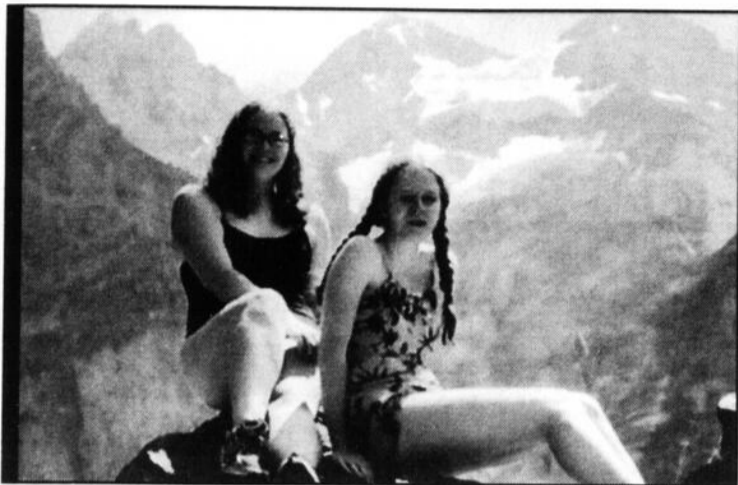
- 1 Shade tree
- 4 Russian despot
- 8 Geek
- 12 A kind of soup
- 13 Large rabbit
- 14 Othello character
- 15 Hearing aid?
- 16 Doctrines
- 17 Competent
- 18 Courageous
- 20 The E in P.E.T.
- 21 Double O tribe
- 22 Doctrines
- 23 Old World buffalo
- 24 Belonging to them
- 26 Cable sports svce.
- 27 Double O honker
- 28 Roman 102
- 31 Alignments
- 32 Double L passageway
- 33 Double E theatre part
- 36 Double B grain
- 38 Double O deer
- 39 Double O nest
- 40 Freeze or dote preceder
- 41 Double O chase
- 42 Over, condensed
- 44 Pencil part
- 45 Double L garment
- 46 Double S aircraft
- 7 Man's given name
- Church part
- Compass point, abbr.



- 4 Cogitate
- 5 Double O berries
- 6 Military force
- 7 Rheniums, abbr.
- 8 Telemarketer?
- 9 Mad
- 10 Double O residence
- 11 Rhymers
- 19 Reptile genus
- 20 One of the Greats
- 21 Nathan, for short
- 22 Double S double O cis-terms
- 25 Ad
- 27 Double E happiness
- 28 Double O rail car
- 29 Double L distress
- 30 Island, to Armand
- 31 Next to
- 32 Home Box Office, for short
- 33 Double L garment size
- 34 Grouper
- 35 About wheels
- 37 School, in St Claude
- 39 Cowboy attire
- 41 Resort
- 43 Route, abbr.

3210002-060803-mhc

# Local Girl Guide enjoys visit to Switzerland



Kaitlin McDougall with Saskatchewan comrade with Swiss Alps in background. (Photo: courtesy K. McDougall)

Last month, I was lucky enough to spend two weeks on a trip of a lifetime in the Swiss Alps. I was one of fourteen girls, aged 14 to 18, and two adults chosen from applicants across the country to represent Canada on a nationally sponsored Girl Guide trip to the World Centre in Adelboden, Switzerland.

On July 12th the group met at the Toronto airport and spent a day getting to know each other before our flight the next evening. We arrived in Zurich on the morning of the 14th and had two days to explore the city. Wednesday morning saw our group leaving Zurich bright and early. We arrived in Adelboden around noon, a small town in German speaking Switzerland, which sits at 1348 meters above sea level.

At Our Chalet we met volunteers from several different countries including Poland, Russia and England. Most of the 80 participants for the session were from all over the U.S. although there was a small unit from Saskatchewan.

The program offered many different trips and activities to suit the participants. Some of the more adventurous

girls tried their hand at paragliding and canyoning. Others had the opportunity to do several hikes of varying difficulty levels. For one of the hikes, we left in the evening to a chesemaker's hut in the mountains where we slept for a few hours before getting up in the middle of the night to hike to the peak of the mountain in time to greet the sunrise.

Unfortunately, we couldn't hike the second part because of the weather, but it was quite an experience.

There were many day trips as well, including trips to Bern, the capital of Switzerland, and Gruyeres. On a couple of the trips we were able to visit medieval castles, which were quite amazing. The trip to Oeschinensee, a glacial fed lake high up in the mountains was very memorable. The water was freezing but the view was spectacular. We were also lucky enough to spend an afternoon in Germany, in Schwarzwald, the Black Forest.

After completing ten days in Adelboden, we left for Zurich and then home on the 26th, bringing with us chocolate, numerous rolls of film and many memories that we shall share with our new friends forever.

I encourage anyone who has the opportunity to go on a trip of this kind to apply. You'll cherish the friends you make through Guiding or Scouting or other groups and the memories you'll have.

(Submitted by Kaitlin McDougall who will be entering grade 11 this fall at CVR)

## Experience a taste of Iroquois history

The Tsiionhiakwatha/Droulers archaeological site interpretation center in Saint-Anicet invites the public to mark Sundays on their agenda during the month of August. The site includes a reconstructed 15th century Iroquoian village, the traditional garden, the Kionhekwa exhibit and archaeological garden and is the largest St. Lawrence Iroquoian archaeological site found in Quebec.

On Sunday, August 10 you can witness the making of ancient cup and ball games with internationally renowned artist

Sylvain Rivard. On August 17, engage yourself in the art of basket weaving in the purest Iroquois tradition. On August 24, awaken your taste buds during a sampling of authentic traditional native foods. Finally, on August 31, Sylvain Rivard returns to create wampum necklaces.

Located in Saint-Anicet, you can access the Center via route 132 west and the Cooper side road or the 132 and the Carr side road. For more information call 450-264-3030 or toll free at 1-866-690-3030.

### New president



Huntingdon's Rotary Club welcomed Byron Jordan (left) as its new president at its July 7 meeting. Among his first official duties was presenting his predecessor, Catherine Gruber, with this plaque commemorating her term in office. (Photol MD)

## Say Goodbye to Your Heating Bills

### CLASSIC Outdoor Wood Furnace

- Total heat for your home, shop, pool, domestic water and more.
- Unmatched efficiency and backed by the best warranty in the industry.
- Adapts easily to any existing heating system.

### Eliminate Your Heating Bills

Our exclusive Ripple Top and Heat Lock Baffle plus New programmable Aquastat System optimizes maximum combustion heat transfer



Ask about the new Dual Fuel Option now available!

There's No Cleaner, Safer Way to Heat with Wood.™

New Direct Dealership

Ferme Maiview Farm  
E. & R. Mather

2130 1st Concession, Hinchinbrooke, Quebec  
(450) 264-6937 / (450) 264-5921 (en français)  
rmaither@rocler.qc.ca



www.centralboiler.com

## Annual tournament supports Huntingdon hospital

The annual golf tournament in support of the Huntingdon County Hospital Foundation will take place on Wednesday, August 27 at the St-Anicet golf club. Golfers will be able to choose a departure time between 8am and 1:30 pm for an 18-hole game. Dinner in the club house will follow.

The price of a ticket is for both the game and the meal is \$100. For those who

wish only to play, the cost is \$60 which includes a cart. Dinner only is \$40. A charitable receipt will be issued to all participants. To enroll please contact Mrs. Lisette Noel at 450-264-6108, local 1301. Proceeds from this year's tournament will go towards furnishing the exterior balcony built a few years ago to benefit the residents of the Huntingdon County Hospital. Our objective this year is \$5,000.



### The Huntingdon County Hospital Foundation's ANNUAL GOLF TOURNAMENT

held under the honorary presidency of Mr. Jon Proudfoot.

Wednesday, August 27th 2003

Tee-off: between 8 a.m. and 1:30 p.m.

St-Anicet Golf Club  
690, route 132

Golf and supper : \$100  
Golf with cart: \$60  
Super only: \$40

Receipts for income tax purposes will be issued.

Mrs Lisette Noel awaits your call at (450) 264-6108 ext. 1301.

## CANADIAN DAY SUNDAY, AUGUST 10

AT

FRANKLIN COUNTY FAIR, MALONE, N.Y.

HAND STAMP DAY  
SUNDAY, AUGUST 10

RIDE ALL THE RIDES AS OFTEN AS YOU LIKE FROM 11:00 A.M. TO 10:00 P.M.

FOR ONLY \$15



GIANT GONDOLA WHEEL

GREATEST ARRAY OF KIDDIE RIDES  
NEW THIS YEAR: SPECTACULAR TRAPEZE SWING RIDE, CLIFFHANGER, SPINOUT  
ALSO FEATURING THE FAST MOVING 1001 NACHTS

### CANADIAN MONEY AT PAR

AT THE GATE AND ON HAND STAMPS ON THE AMUSEMENTS OF AMERICA MIDWAY

FREE GRANDSTAND AT 2 AND 7 P.M.

HOLLYWOOD STUNT SHOW HELLDRIVERS

» EDITORIAL »»»

# Tender care eases Rocky's road

Since arriving in our new home in Franklin three weeks ago, I have had to seek out medical care on four different occasions.

During the first week, I injured my back and ended up with a strep infection - both bi-products of a stressful move, no doubt. On both occasions, I phoned the emergency at the Barrie to check out the situation and was told that the wait would be minimal which is exactly what you want to hear when you are either immobile or in a lot of pain. Although I had forgotten my wallet when I arrived for my first visit, and therefore was without my Medicare card, the receptionist opened a file for me anyway so that I could be seen. I was grateful for her lack of bureaucratic zeal. On the two occasions, I was promptly treated by doctors who acted with both proficiency and concern.

When things had calmed down and it was time to make a house a home, we acquired a 6-week old kitten from a local farm that my 6 year old dubbed Rocky. Rocky required the regular veterinary treatment to address ear-mites, worms, etc. I was given an appointment on the day that I called and I was impressed by the vet's personal approach to her patient.

However, within a week of his treatment Rocky's health went from good to bad to worse. I had a phone conversation with the vet during which he gave some directives. However, when the next day I realized that there was no turn around, I called again and was given an appointment almost immediately.



After a near death experience, Rocky resembles your average curious kitty.

This time the prognosis was not good; the wee cat was given a 50-50 chance. I was heartbroken, especially for my 6 year old as this was his first pet. Yet I was so impressed with how the vet treated the kitten and me with equal tenderness. He recommended hospital care and then he phoned me himself the next day to provide an update. Rocky was beginning to pick up. He said that the antibiotic was working. I think that the TLC received by the doctor and staff was also part of the therapy.

The suburban community from which I moved offered a number of conveniences: stores providing goods of every kind existed in abundance and were mere minutes away. But this same community also suffers from a shortage of doctors. This means that emergency clinics are full and the staff is stressed. The implications for patient care are obvious.

My short experience in this community has given me some insight in to how our medical system should work. And it's because on every occasion that I have been in need, I have not run into a system but have been cared for by men and women who know that at the heart of medical care is not medicine but care and concern for the patient whether they be human or animal.

Rocky and I are grateful that the doctors know their drugs but we are even more grateful that we were welcomed and treated with care by both receptionists and professional health care workers when we were most in need of their kindness.

(LD)

## As each raffle quilt is completed, work starts on next year's project

The 20th annual Walshaven Flower Show on July 25 offered an advance look at the Barrie Memorial Hospital's 2003 Raffle Quilt.

Members of the Women's Auxiliary from Huntingdon quilted the pretty queen-size quilt in the very traditional "Dresden Plate" pattern this past winter, and tickets for the raffle are now available.

In another corner, the 22 entries in the 16 annual quilt block contest were exhibited. This year's theme was "Made in Canada" and obviously much thought was put into each block. Entries were divided into four categories and judged on workmanship, color and theme.

In the Appliqué section, first-place honors went to Claire Machabee's Le Huard/Loonie entry; second was Sharon Rember's RCMP; third: Betty McGerrigle's Falling Leaves; fourth: Lucy Sekyra's Canada Goose.

The Pieced category had nine entries with Helen Bachelder's Canadian Log Cabin block winning top spot. Second went to Grace Brown's Bluenose II; third:

Margaret Keddy's Maple Leaves; and fourth, Muriel Brunet's Maple Leaf.

First in the Appliqué/Embroidery category was Gisele Blais' entry "Harfang des neiges/Snowy Owl". In second place was Amy Tolhurst's Brier Curling; and third went to Claudette Rhéaume: Ours polaire blanc/ Polar bear.

The fourth category was Landscape where Janet Tremblay's Beaver Landscape placed first, followed by Sylvia Wilson: Sugaring Time; third was Jean Lawrence's Mallard Landscape.

Visitors to the Flower Show voted on their own personal quilt block preference. Janet Tremblay's Beaver Landscape drew the most interest, and Janet received a package of red and white fat quarters of fabric.

Thanks to all the participants, there will be another great quilt for raffle next year. The theme for the 2004 Quilt Block Contest will be "School Spirit", so start the juices flowing and let your imaginations loose.

(Submitted by Sharon Rember)



## FROM » GLEANER »»» ARCHIVES

[ 120 years ago ] August 2, 1883

### ACADEMY REPAIRS

Yesterday afternoon a meeting of ladies was held in the Academy to devise ways and means to aid in its repair. The attendance was large and the feeling unanimous and hearty to see the institution put in first-class order. It was agreed to take the dining hall for the approaching Fair. . . Collectors were appointed, so that both those in the village outside of it may expect a visit next week to see what they will do towards getting up the dinner. We have no doubt they will in every case get a courteous welcome and a hearty response, for the benefit the Academy has been and will be to this community is fully appreciated. The

repairs that are being made. . . are really indispensable to the maintenance of the institution. . . those at a distance who wish to help. . . can send their contributions in to the Secretary.

### HOWICK SIDEWALK

A movement is on foot here to build a sidewalk between the village and the railway station. At present, during wet weather, those who undertake to walk between these two points are obliged to do so, most of the way, thru (sic) mud and long wet grass - a very undesirable state of things. The distance is about ten acres. . . And it is roughly estimated that fully \$400 will be required to defray the expense of building. Already, quite a number of volunteer subscriptions have been offered and accepted.

[ 80 years ago ] August 4, 1943

### FENIAN VET DIES

Robert Henderson, a grand old man, died at his home on Henderson St. on Sunday evening, August 1, 1943, in his 94th year. . . In 1866, when the first Fenian raid took place at Trout River, Robert Henderson was one of the Borderers. He was quite proud of having been a soldier in his early life, and rightly so. Had the Huntingdon Borderers not faced the Fenians as though a living shield of Canada, any successes the Fenians might have gained would more than likely have seen tens of thousands of Fenians mobilize in the USA and march on Montreal. The Fenians were repulsed in 1866 and 70, and in this feat Robert

Henderson played his part.

### THE EAGLE HAS LANDED

An American visitor who apparently crossed the border without passport or passing the Customs officers entered Canada during the past week and staged a couple of robberies. . . on (the Cunningham) farm about one mile north of Huntingdon. . . (It) happens to be a large American eagle. . . caught in the act of stealing a chicken. . . (Earlier) two small pigs had disappeared. . . This eagle is about four feet in height, has a wingspread of approximately seven feet and weights about twenty pounds. Its talons (sic) are about the size of a man's hand, with vicious-looking hooks. . . Many people have paid a visit to the Cunningham farm to see this monster of the air.

[ 30 years ago ] July 25 & August 8, 1973

### C.L.S.C. SETS UP SHOP

A team of workers for a Local Community Service Centre has set up office at 64 Chateauguay St. in the O'Connor Building, in Huntingdon. The workers. . . job is to plan and program a . . . centre for the "new" county of Huntingdon. . . The kinds of services in the CLSC will depend on the needs of the people in the area. . . Information will be collected from questionnaires sent to the public. . . large meetings to be held in each

community in both English and French; and meetings with already existing services.

### HOSPITAL COSTS

The architects of the proposed new Huntingdon County Hospital are negotiating with the lowest tenderer for the project to see if cost estimates can be reduced. The Quebec Order-in-Council authorizing the building set the outside cost limit at \$600,000. The lower of two tenders received was for \$792,800, or \$192,800 more than the approved cost. . . The hospital hopes the cost can be reduced to around \$650,000.

**The GLEANER**  
 founded in 1863 140 years

66 Chateauguay St.,  
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
 Tel.: (450) 264-5364  
 Fax: (450) 264-9521  
 info@gleaner-source.com

**GENERAL MANAGER:**  
 André Castagnier  
 acastagnier@gleaner-source.com

**EDITOR-IN-CHIEF:**  
 Judith Taylor  
 jtaylor@gleaner-source.com

**EDITORIAL STAFF:**  
 Patrice Laflamme  
 platlamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
 published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE  
 PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,  
 U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.  
 U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
 PAID AT CHATEAUGUAY, NEW YORK, 12920  
 Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateauguay, N.Y. 12920-0217  
 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos  
 Montérégien  
 LES HÉBDOS  
 SÉLECT  
 QCNA  
 AJRQ  
 CNA  
 Audit Bureau  
 of Circulations

**264-5364**  
 Call **The Gleaner**  
 for your advertising needs



**Hurry in  
for Best Selection.**

**2003 Focus ZX5**

**\$239**  
/month  
\*48-month lease, freight included  
Taxable rebate of \$3,000 included†



Same features as the SE Wagon, plus: • All-speed traction control • Heated seats • Heated mirrors • 2.0L 130-hp Zetec engine • Power windows • Speed control • Tilt/telescoping leather-wrapped steering wheel • 16" aluminum wheels • Tachometer • Fog lamps • Sport bucket seats

**\$229**  
/month  
\*48-month lease, freight included  
Taxable rebate of \$1,000 included†

**2003 Focus SE Wagon**



Same features as the LX Sedan, plus: • Air conditioning • AM/FM stereo with CD player • Power door locks with remote keyless entry • Floor console with driver armrest • Rear window wiper/washer • Cargo area cover • Front and rear floor mats

**\$179**  
/month  
\*48-month lease, freight included  
Taxable rebate of \$1,000 included†

**2003 Focus LX Sedan**



• 2.0L 110-hp engine • 5-speed manual transmission • SecuriLock™ anti-theft system • 60/40-split rear seatbacks • Height adjustable driver seat • AM/FM stereo • Battery Saver • 4-wheel independent suspension • 2 mirrors • Front floor mats

**0% 60-month purchase financing\*  
+ \$1,000 rebate† on purchase or  
lease**

ford.ca



Built for life in Canada

Models shown are for illustration purposes only. \*Security deposit (ZX5 and SE Wagon: \$275; LX Sedan: \$225), down payment of \$1,903 and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. †The monthly payment advertised includes a taxable rebate from the manufacturer of \$1,000. ††0% purchase financing applies on most new in-stock 2003 Ford Focus (except the SVT model). †††Taxes are calculated on the full purchase or lease price before the discount is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

# Annual service recognizes contribution of peacekeepers

Every year on August 9th a service is held on United Nations Peacekeepers Day to commemorate those who lost their life during a United Nations conflict. The annual service will be held at the cenotaph in Hemmingford at 10:45 am. Veterans and members are requested to gather at the Legion Hall at 10:30 am in uniform. Guests, families and friends are more than welcome. Refreshments will be served after the ceremony.

This year, a special tribute will be observed to honour the 50th Anniversary of the end of the Korean conflict. On June 25, 1950 the forces of North Korea crossed the 38th Parallel into the Republic of Korea. This marked the beginning of hostilities, which were to rage for three full years and more.

This was the first open act of aggression since the establishment of the United Nations Organization and its actions were of great significance for its prestige and credibility-in fact for its very future. The invasion was declared a breach of the peace, and 16 member nations joined forces to resist the aggression.

Canada's contribution, exceeded only by that of the United States and Great Britain, demonstrated her willingness to uphold the United Nations' ideals and to take up arms in support of peace and freedom. In all, 26,701 Canadians served in the Korean War and another 7,000 served in the theatre between the cease-fire and the end of 1955. The names of 516 Canadian dead are inscribed in the Korea Book of

Remembrance. Canadian Participation in these hostilities marked a break with traditional policy. It was the beginning of a new era of involvement in world affairs which saw Canadian troops deployed around the world in truce teams, peace commissions and emergency forces. A new page in Canada's proud military history was written.

On July 27, 1953 the Korea Armistice Agreement was signed at Panmunjon, ending three years of fighting. The truce which followed, was an uneasy truce and Korea remained a divided country. Yet the United Nations' intervention in Korea was a move of incalculable significance. For the first time in history an international organization had intervened effectively with a multinational force to stem aggression. The United Nations emerged from the crisis with enhanced prestige.

Although the Canadian contribution was but a small portion of the total UN effort, it was nevertheless considerable. Canada made a larger contribution in proportion to her population than most of the nations, which provided troops for the international force. It also marked a new stage in Canada's development as a nation. Canadian action in Korea was followed by other peacekeeping operations, which have seen Canadian troops deployed around the world in new efforts to promote international freedom and maintain world peace.

(Submitted by Karl Kramell, Chairman of Ceremonies, Legion Branch # 244).

## [ See folk festival page 1 ]

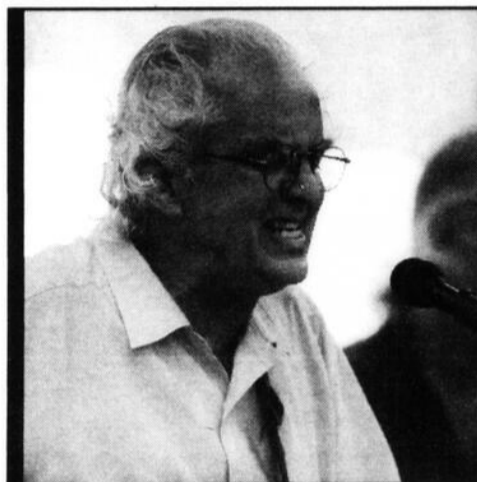
Palmer, John Speed and Mouton Noir, Dusty Rose, Neil MacKay and Together Again. And what gathering of any kind would be complete without that other local artist, Rene Forin, "Huntingdon's Own Johnny Cash."

Given the day's line-up it is no wonder that the crowd left hoping that this would be the first of many annual festivals to come. And it's not likely that they will be disappointed. "We are committed to growing this festival," reflects organizing team member Lorraine Lamb. "There's talent here that deserves to be shown to the world."

Perhaps it is Chris Maynard's comments that speak most to the musical talent in this small corner of Quebec. Chris

started playing at the age of 4 and credits Carol Ness of Alan's Corners with getting him off to a good start. At the same time he hopes that some day his skills will match those of Neil Mackay of Howick. If a community of musicians can inspire the creation of another generation of musicians that in itself is worthy of a yearly festival.

Congratulations to the organizing committee, Lorraine Lamb, Dawn Elliot and Gordon Furey who with the assistance of Adrien Doucette pulled off an event that truly reflected the best of what this community has to offer. If you want to volunteer your efforts towards creating another success, call Dawn Elliot at 825-2512.



The first annual festival featured The Valley's best. Pictured above are John Speed, Chris Maynard and Bill Welburn and Cheryl Maude-Milot of the Road Scholars.

(Photos : Phil Norton)

## Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

### DIED

**RENAUD, Normand** - In Huntingdon on July 29, 2003 passed away Mr. Normand Renaud, aged 78 years. Beloved husband of Mary McGowan. He leaves to mourn his daughter Suzanne (Gary Deme) and his son Richard (Linda Coté), his grandchildren Jeremy, Justin, Benjamin, Sarah, Joshua and Danielle, his brother Georges (Gladys Tannahill) and his sister Fernande Derepentigny and many relatives and friends. Visitation was held at Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, Thursday, July 31 and Friday, August 1. Funeral service was held at St-Joseph's Church, Huntingdon on Friday, August 1 at 11 a.m. Burial St-Joseph Cemetery, Huntingdon. Donations to the Barrie Memorial Hospital, Ormstown or to the Huntingdon County Hospital would be appreciated by the family.

**WHYTE, Robert Armour** - In Huntingdon on Wednesday, July 30, 2003, at the age of 85 passed away Mr. Robert Armour Whyte. Beloved husband of Mary (Flynn). Devoted father of Stanley (Nicole Freeman) and Marion. Cherished grandfather of Rowan and Aidan Whyte, Sadie Rankin, and Charlotte Leslie. Twin brother of Jennie Rember and brother-in-law of Elsie Whyte, Clare and Warren Starr, Myles Flynn, and Ann and Roger Brewer. Predeceased by his parents James and Eva, brothers Grant and Glen, and brothers and sisters-in-law Mary Whyte, Ivan Rember, and Paul Flynn. Loved by many nieces, nephews, and friends. Resting at Kelly Funeral Home, 19 Lake St., Huntingdon. Visitation Friday, August 1 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. also Saturday, August 2 from 10 a.m. Funeral from St-Andrew's Presbyterian Church, Huntingdon, Saturday, August 2, 2003 at 11 a.m. Donations to the Cancer Society would be appreciated by the family.

### CARD OF THANKS

We wish to thank everyone who helped make our 25th Anniversary such a memorable day.  
John & Brenda

The family of the late George W. Tolhurst wish to express their sincere and heartfelt thanks for all the acts of kindness shown to us recently at a very difficult time. To neighbours, relatives and friends who so generously sent food, flowers, cards and paid visits, all were much appreciated. To the staff of the E.R. at "The Barrie" for their kindness and care, to the staff on the third floor for their professionalism and caring ways a great big "thank-you". To Kate Jordan for her caring and support, and to the ladies of St. Andrew's for the delicious lunch provided by them, thank-you again. A special and sincere word of appreciation and thanks to Dr. Brissette and Dr. Aikin for all your kindly care and attention to George.  
Sincerely,  
Ruth Tolhurst & family

Following the death of Mercédès D'Aoust on June 23, at the age of 82, her sisters Alberte and Huguette, as well as her brother Jean-Claudius would like to thank everyone who expressed their sympathy. Your support was very much appreciated. Also, sincere thanks to Dr. Raymond Lemieux, as well as to all those who gave Mercédès excellent care either at home or at the Huntingdon Hospital. Please consider these thanks as personal.

**THE GLEANER • 264-5364**

**Imprimerie CYAN printing inc.**  
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0  
COMMERCIAL PRINTING - BAR CODES - LABELS  
CARDS - ENVELOPES - BUSINESS FORMS  
Tel.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439  
1-888-247-2926 3210510-060803

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**The GLEANER**  
founded in 1863 139<sup>th</sup> year  
The newspaper that knows your local community  
**Informing the community for over 139 years**  
With thousands of satisfied customers  
**SUBSCRIPTION \$32 (local)** **NEWS-STAND PRICE \$61.25**  
Be up-to-date on the local news with a subscription  
Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis de Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Yellowknife  
ONE \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)  
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)  
Name .....  
Address.....  
Postal Code.....  
**The GLEANER (La SOURCE)**  
66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, JOS 1H0  
(450) 264-5364

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

**\$9**

TAXES INCLUDED

For 15 word or less  
Payable in advance

**\$14**

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

**450-264-5364**

**450-264-9521**

**info@gleaner-source.com**

## LOTS FOR SALE

2 choice riverfront lots, Fairview Rd., near Lorne Ave., Huntingdon. Tel.: (450)264-5445.

## WANTED TO RENT

DEER hunting, we are looking for farm land to rent, preferably 8 South, serious. Alex or Tony. (514) 278-8116.

## CARS FOR SALE

1995 Taurus station wagon, 100,000 km, air conditioning, rust treatment, new tires, new radiator, perfect condition, only one owner. \$4,500. 264-4742.

VW Jetta diesel '92 1.6L, good condition, 284,000km, asking \$1,700. 829-4113, Leo.

## TRUCKS FOR SALE

1989 Ford F-250 4x4, automatic, extended cab, \$2,500. Josh 264-2300, days, 264-2485, evenings.

## FARM MACHINERY

NH 158 hay tedder, 16 ft. hay wagon new rack, 40 ft. hay elevator, 1994 Balarus 5150 tractor 4W/cab, 1250 hours, bush hog 10 ft. discs, 7 ft. scraper blade, JD posthole digger, 3T grain box, 12000 watt generator, electric fences, 30 ft. Poldenvale sheep sorting chute, additional sheep eqpt. 264-7664.

## ANTIQUES

ANTIQUÉ Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## ANIMALS FOR SALE

MULTI-PURPOSE sheep, beautiful healthy ewes, 15 available including 4 ewe lambs. 825-2642.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings ... factory direct... no dealers 25'x32', \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

ART deco sideboard, glass top 2- 1950s desks; 4 piece bedroom set, 1960s, double bed. 264-8195.

CORAL calcium "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

ELECTRIC guitar, silver RE-280 modelled after Ibanez JS-2, slightly modified, pro-file pick-ups recessed, Floyd Rose bridge (locked), \$90. 264-9633.

GUITAR accessories 1-1990s Boss DS-1 distortion pedal \$80., 1-Danelectro Coolcat Chorus pedal \$60., both in excellent condition. 264-9633.

HP deskjet 5550 color inkjet printer with photo cartridge and extended warranty good until March 2006, used 2 months. 264-6518, after 5 p.m.

PLAYSTATION with 2 padels; Nintendo 64 with 2 padels; Color Gameboy \$60, each; Games for Nintendo 64 & Gameboy \$10-\$30, per game. 264-9633.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

WHAT are you waiting for? Gateway PCs only \$999 or \$1/day! You have to see them! No money down! Windows XP-Free! 6 months AOL Free! 1 year on site tech support - Free! 1-866-259-1171, www.dollaraday.com

## JOB OFFER

PART-TIME cook, lunches. 264-3123.

TRUCK mechanics & truck mechanic apprentices. Call Mike or Terry at Truck Masters (514)631-0963, ext. 17.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturer through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

LEARN auctioneering. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R #5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

## LOST/FOUND

LOST: On June 28/03, between St. Joseph's Church and the IGA store, 35mm "Canon" camera in a black case. Reward, especially for the film. (450)264-6945.

## SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

DAN'S Scrap Metal Recycling, commercial residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

COMPUTER problems? Need upgrading hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician Tel.: 264-4781, Stanley.

PROFESSIONAL cleaning & polishing service for cars, trucks, boats, RVs. We come to you 264-3843.

RETIRED health worker will care for your grandparents while you take a day off or short vacation. (Can provide references). For more information call (450)826-3407.

## VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

## MISCELLANEOUS SERVICES

IF you have stone-picking, raking, or pick-up work to do, I can do it for you. 514-609-3932 Paget: 514-306-0266, leave a numerical message, and I will call you back.

**24<sup>th</sup> Annual Breakfast**  
organized by the  
**Hemmingford Fire Service**  
at the fire station  
from 8 a.m. to 1 p.m. Sunday August 10th  
Adults:\$6.00 - Under 12: \$3.00

**GARAGE SALE**  
SATURDAY, AUGUST 9, 9 AM - 4 PM  
2146 TULLOCHGORUM RD  
AVON PRODUCTS, DISHES AND MUSH MORE!

**GARAGE SALE**  
Electric baseboard (new), tools, carved ducks, dishes, baby crib, dresser, etc...  
**805 Highway 132, St-Anicet**  
August 9<sup>th</sup> & 10<sup>th</sup>, 9:00 to 4:00

**MOVIE NIGHT**  
Thursday August 7, 8:30 p.m.  
Charlie Chaplin Silent Comedy  
"THE GREAT DICTATOR"  
Rated G  
\$5.00 donation  
TO BENEFIT ELGIN CHURCH  
COMMUNITY PROJECT  
897 2nd Concession • 264-9786

**HEMMINGFORD ART SHOW**  
SATURDAY & SUNDAY  
August 9th & 10th 10:00 - 4:00  
Presbyterian Church Hall  
519 Champlain Ave. (Route 202)  
Paintings, Drawings & Photographs  
Info: 247-2947

**Giani GARAGE SALE**  
Saturday Aug. 9, 9 a.m. - 4 p.m.  
1452 Jamestown, Ormstown  
Rain or shine

**90<sup>th</sup> Birthday Party**  
for  
*Luella McKell*  
Anderson  
August 16th,  
1:30 - 4:00 p.m.  
Centre d'Accueil - Ormstown  
Best Wishes Only

**Riverfield Curling Club**  
presents  
**Ernie Butler's Comedy Nest**  
Stand-up Comedians  
**Friday, Aug. 8, 8:30 p.m.**  
Live music: Daniel Betournay  
Tickets: \$15/person  
Call Velda 825-2941

**God can change your life!**  
Sunday night church service  
at 7:30 p.m.  
at Brysonville school house  
2388, Rte 138, Howick  
Featuring Steve Brooker with music  
and Pastor Ray Leroux from  
Calvary Baptist Church

In your mailbox  
every week  
Subscribe to  
**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON - 264-5364

**Wedding Reception**  
in honour of  
**Karen Graham & Kevin Sutton**  
Saturday, AUGUST 9, 2003 - 8:30 p.m.  
At the Ormstown Curling Club  
**EVERYONE WELCOME**

The family of **Murray & Jean Templeton**  
would like you to share in the celebration of their  
**50<sup>th</sup> Wedding Anniversary**  
SATURDAY Aug. 16, 2003, 8:30 p.m.  
Riverfield Curling Club  
"Rather than cards or gifts please sign our guest book. A "toonle" for the benefit of the Howick Parish Nursing Program would be much appreciated"

**Wedding Reception**  
in honour of  
**Rebecca Hooker & Matthew Reid**  
Saturday, AUGUST 9, 2003, 9 p.m.  
at The Ruins.  
Everyone welcome

**Come dance & celebrate the marriage of**  
**Tyler & Fionna Chisholm**  
FRIDAY, AUGUST 15, 2003, 8 p.m.  
At 1541 Fertile Creek Rd, Howick (K. McCartney's)  
Light lunch served  
Best wishes only  
BYOB - All are welcome  
Call Dale & Gayle for info: 825-2712

**Rockburn Presbyterian Church**  
**Summer Worship Service**  
with  
**The Franklin Ensemble**  
Sunday August 10<sup>th</sup> 2003  
at  
**9:15 am**  
**Everyone Welcome**

Verger  
**H.E. BYE**  
Orchard  
1228 Rte 202, Franklin  
**ROADSIDE MARKET**  
**Orchard Products**  
Now open weekends  
(Friday, Saturday, Sunday)  
Tel.: home 264-6447. orchard 827-1128

# Hemmingford provincial tourney draws raves and 2800 spectators

While Baseball Hemmingford raised eyebrows in January by winning its bid to host the 2003 Little League Minor (9-10 years) Provincial Championships, the only doubts remaining after the hugely successful event closed last Sunday are about ever doing it again.

Some participants, such as Villeray's director Denis Cusson, ventured the idea that Hemmingford should become the perpetual host of the yearly tournament, which draws some 20 teams and 250 players and coaches to a double-elimination format, but organizer Mike Houle is not so certain.

"We're extremely satisfied, of course," said Houle, president of Baseball Hemmingford. "But we only did so well because of a huge outpouring of help from dozens of volunteers and both our councils. And still, getting it all together took weeks of work."

"Tell you what, we'll think of hosting it again when Youppi buys a house here."

The tournament, won by NDG and St. Lazare in the championship and participation pools respectively, took place over two three-day weekends and drew 2,825 fans. Hemmingford's municipal and township councils arranged for a new backstop, two fields, and beautification of the Rec Centre. Other major contributions came from Caisse Desjardins and Enderle Orchards, which provided free and very popular apples for all players and fans.

The huge community support was perhaps most evident on the final Sunday, when an hour-long downpour turned the field into a quagmire and the schedule topsy-turvy.

"Teams were ready to go home; parents said they wouldn't let their kids play in that," recounted organizer Lewis Bernstein. "We vowed to get the field ready, but nobody believed we could."

Before long - as dozens of volunteers were busy with shovels, squeegees, lawn tractors, sawdust, and four-wheelers - players, umpires and parents came out of the stands to lend countless hands to the effort.

"We turned the music up loud and got it done in 75 minutes," smiled Bernstein. "I swear it became a bit like a baseball Woodstock."

Among the 250 people lining the fences, who came for a play-off and instead cheered a water-off, NDG parent Sam Fisher marveled that "such a thing would never happen in the city. We'd get one parks employee with a broom. He'd go to supper; then home. This game would be delayed 10 days."

Verdun umpire Wayne Quesnel, recruited to assist local umpire Claude Rougeau, was equally effusive.

"I've done probably two hundred and twenty tournaments," he said, "and this is the friendliest and best-organized I've ever seen."

St. Lazare's baseball director David St. James, meanwhile, faxed Little League headquarters to congratulate Hemmingford for a tournament "where even the losers went home happy."

That certainly held true for the pair of local tournament entrants, two combined Ormstown/Hemmingford teams which won two and lost two in the "A" pool and lost both tilts in the Participation Section.

"We wouldn't even have entered a "B" team if we hadn't been hosting," said assistant coach Bonnie Lussier, "But it was a great experience for the kids. It can only make them better."

Coach Daniel Lepage of the "A" team, meanwhile, took great pride in his team's wins: 3-2 win over Chateauguay and 9-7 over St. Constant.

"Our only losses were against the eventual finalists," he pointed out, "We're definitely catching up to the big boys. We'll be ready next year."

Even if chances are very good that they'll have to travel elsewhere.

"No, the tournament won't be here; we're taking a year off," laughed Bernstein. "Unless maybe the Expos need a new permanent home, too."

Contribute by Basil Bahl



Triple Play! Respectively, Hemmingford and Townships mayors Drew Somerville (left), Karl Kremmel (center), and Alain Fortin Foundation director Pat Tobin (right) throw out simultaneous first wild pitches at the opener of Baseball Hemmingford's hugely successful Little League baseball tournament last week.

Answer to today's puzzle

3210003-060803-mac

A	S	H	T	S	A	R	D	R	I	P	
P	E	A	H	A	R	E	I	A	G	O	
E	A	R	I	S	M	S	A	B	L	E	
S	P	U	N	K	Y	E	L	I	O	T	
N	O	O	T	K	A	C	R	E	D	O	S
A	N	O	A	T	H	E	I	R			
T	S	N	G	O	O	S	E	C	I	I	
			B	L	O	C	S	H	A	L	L
S	C	R	E	E	N	P	E	B	B	L	E
M	O	O	S	E	C	O	C	O	O	N	
A	N	T	I	S	H	O	O	E	R		
L	E	A	D	P	A	L	L	S	S	T	
L	V	L	E	A	P	S	E	E	S	E	

**Bam-Bou Bar**  
Huntingdon  
Presents  
"FROZEN SHADES"  
Saturday,  
August 9  
Admission \$4.

# Ormstown Saracens Rugby Update

The Ormstown Saracens Rugby Club had two league games on Saturday August 2nd.

The Ormstown Men traveled to play the St-Lambert Locks in Montreal at 1 pm. The score was 45-13 in favour of the St. Lambert team. The game marked the first loss suffered by the men's team this season, making their record 6-1. Joey Gagnon and Coach Mike Helm had 1 try each, while Trevor Lane had a penalty kick.

This might be a good wakeup call for the team as they have been coasting through easier competition and seemed rather flat footed and unprepared when they came up against a solid St. Lambert Locks team.

The Ormstown Women played at home against rivals Les Braves from Trois-Rivieres.

The ladies played excellent defense once they had taken the lead keeping the bigger and more experienced Trois-Riviere forwards out of the end zone. There was no scoring in the second half, although Trois-Rivieres threatened on many occasions. The final score was 10-5. Josianne Riendeau coming up from full-back, had the two tries.

With this win the Lady Saracens finish the regular season with a 5-3 record, plac-

ing them third in the Second Division which is made up of 8 teams. The victory assured them home field advantage this weekend in the quarter-finals. Game time and opponent to be determined.

This weekend on August 9th the Men play in Town of Mount royal at 1:30 pm, while the Women play in Ormstown at 12 noon.

(submitted by S. Sunborg/L. Donovan)

# Horoscope

Week of August 3 to 10, 2003



## Aries

You are drawn to situations in which you play a pivotal role. Be proud of yourself.



## Taurus

You are now required to take better care of yourself. The more serious you are about this responsibility, the better off you will be. Don't doubt it!



## Gemini

Your relationships are taking a lot of your time these days. You want things to be fair for everyone concerned and you are constantly looking for ways to improve your life.



## Cancer

You want to be very close to those you love and are very susceptible to loneliness. You are also very conscious of your responsibilities to those around you.



## Leo

Mars' influence is making you think long and hard about what you need to do to bring more balance into your life. Make great efforts over the next week not to argue with others.



## Virgo

Your career is at a pivotal point right now. You are very sensitive to everything that's going on around you and you feel a strong need to express your feelings.



## Libra

You need to have more confidence in yourself. You are capable of achieving great things, particularly when it comes to your work.



## Scorpio

This is the perfect time to get closer to the one you love. Don't hesitate to make the first move-your happiness depends on it. Things will turn out wonderfully!



## Sagittarius

You are drawn to things that force you to recognize your own ambitions. This gives you great inner strength.



## Capricorn

Your patience will be greatly tested this week. You have a lot on your plate these days and this will bring great self-fulfillment. Just remember to think about the consequences of your actions.



## Aquarius

You are scared of making mistakes and this is causing you to hesitate. Don't be afraid to make important decisions. You have everything you need to succeed in your career.



## Pisces

You'll need to be particularly careful this week, otherwise you might end up getting hurt where the ones you love most are concerned. Don't be tempted by things that won't bring any happiness to your life.

**Art Show in H'don**

Artist Jeanne Hart took advantage of Huntingdon's historic Grove Hall to provide an ideal venue for the exhibit of about 50 of her paintings on the weekend of June 20. Hart, a native of Huntingdon now living in the Eastern Townships, included among the works on show a painting which won first prize at a major show in Lotbiniere last year. (Photo: PL)

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**

**Custom framing**

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 8 août 2003

18 pages 1,00\$

Faites de votre  
vente de garage  
un succès

La SOURCE  
264-5364

Member  
**Familiprix**

Michel Hohu  
Danh Nguyen  
PHARMACIENS

2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 6 jours

## Cinquième Canot d'Août

### La rivière Châteauguay prise d'assaut par près de 200 randonneurs

Patrice Laflamme

Bon nombre d'adeptes du canotage et du kayakisme ont fait fi de la chaleur pour multiplier les coups de rames et d'avirons sur la rivière Châteauguay dimanche dernier.

La cinquième édition de cette grande balade champêtre sur la rivière Châteauguay a toutefois regroupé moins de participants que l'année dernière. Le Canot d'Août a réuni près de 200 canoteurs et kayakistes, soit environ 300 de moins que l'an passé. «Nous avons 194 participants qui s'étaient officiellement inscrits pour l'activité. Néanmoins, certains ne se sont pas présentés sur place pour le départ mais par contre, d'autres se sont ajoutés au groupe à la dernière minute», a indiqué Karine Morin, coordonnatrice de cet événement récréo-touristique.

Les eaux de la rivière Châteauguay ont donc été prises d'assaut par près d'une centaine d'embarcations durant cette traversée. Entre 85 et 90 canots, kayaks et rabaskas se sont retrouvés à l'eau par une journée ensoleillée et chaude.

Sous un soleil de plomb, les participants ont pris le départ près du terrain de soccer d'Ormstown avant de faire une halte au Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay. Après une pause pour le dîner à l'église presbytérienne Georgetown de Très-Saint-Sacrement, les excursionnistes ont pu entreprendre la dernière portion de cette balade champêtre. Ils ont mis le cap sur la rivière aux Anglais pour atteindre en fin d'après-midi le parc Léveillé de Sainte-Martine. C'est là que tous les participants se sont retrouvés en fin de journée pour récupérer après en avoir ramé un bon coup. Une navette assurait ensuite le retour des participants vers leurs véhicules.

Il va sans dire que la chaleur suffocante a donné bien du fil à retordre aux participants qui ont sué à grosses gouttes dimanche dernier. La majorité d'entre eux ont toutefois réussi à compléter le parcours. «Les deux tiers de nos participants ont complété le trajet de 24 km. Les autres

ou à la remise des repas du midi aux participants, d'autres se sont chargés de distribuer des rafraîchissements et des collations. La jeune chanteuse ontarienne Julia Kater, qui avait pris part au festival «Branches et Racines» d'Ormstown la veille, est venu se produire durant la pause du dîner. Des joueurs de tam-tams et des percussionnistes se sont aussi assurés de l'animation musicale sur les différents points d'arrêt des canoteurs et des kayakistes.

Quelques élus municipaux et dignitaires étaient présents sur le terrain de l'église presbytérienne Georgetown pour la pause du dîner. Les maires Albert Billette de Très-Saint-Sacrement, Noëlla Daoust de Elgin et Alain Castagnier de Saint-Anicet, les conseillers municipaux Maurice Pilon de Huntingdon et Zorach de Howick le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcell, ont pu rencontrer les participants et même prendre le lunch avec eux.

Ce cinquième Canot d'Août attire bien entendu des canoteurs et des kayakistes amateurs du Haut-Saint-Laurent. Mais il y en a de d'autres régions du Québec qui sont venus vivre cette expérience tout à fait unique que celle de voguer en pagayant sur une bonne partie de la rivière Châteauguay. Le comité organisateur a relevé que certains participants provenaient de la Rive-Sud de Montréal et de Laval en grande partie.



Il va sans dire que la chaleur suffocante a donné bien du fil à retordre aux participants qui ont sué à grosses gouttes lors de ce Canot d'Août. La majorité d'entre eux ont toutefois réussi à compléter le parcours. (photo P.L.)



Bon nombre d'adeptes du canotage et du kayakisme ont fait fi de la chaleur pour multiplier les coups de rames et d'avirons sur la rivière Châteauguay dimanche dernier. (photo P.L.)

ont préféré arrêté au Lieu de la Bataille de la Châteauguay», a souligné Mme Morin.

Afin de s'assurer de la bonne marche de cet événement de deux jours, une armée de 60 bénévoles a été mise à pied d'oeuvre. Certains ont vu à la prise des inscriptions

## Coupes forestières effectuées dans un boisé près de la rivière LaGuerre

### L'agriculteur Orance Mainville s'élève contre une directive du MENVIQ

Patrice Laflamme

Le propriétaire de la ferme Roda de Saint-Anicet, Orance Mainville, s'élève contre une récente directive du ministère de l'Environnement du Québec de remettre en état un milieu humide dont il avait coupé les arbres l'an dernier.

Réagissant à un article paru à la mi-juillet dans le journal Le Devoir qui faisait état de la demande du MENVIQ de réhabiliter ce boisé sis non loin de la rivière LaGuerre et de la tourbière du Small Tea Field, le producteur agricole n'en revient pas de cette décision gouvernementale.

Selon le quotidien montréalais, la requête fut adressée à la ferme de M. Mainville le 30 juin dernier. La direction régionale de la Montérégie du MENVIQ, par la bouche de son directeur général intérimaire, Gérard Cusson, en est arrivée à cette décision après avoir obtenu au cours des derniers mois une expertise de même qu'une cartographie de la zone concernée par le département du patrimoine écologique du Ministère.

L'expertise qui a été produite statuait que les coupes de bois faites l'automne dernier ont été réalisées dans un marécage, un lieu protégé par la Loi sur la qualité de l'environnement. Cette législation exige également l'obtention d'une autorisation dite préalable avant l'altérer le moindrement un cours d'eau ou un milieu humide.

À la suite de la découverte de ces coupes sylvicoles en octobre dernier, un expert dépêché par le MENVIQ avait pourtant conclu dans son rapport que ces arbres n'avaient pas été abattus dans un marécage mais bel et bien dans un milieu forestier terrestre. Il avait signalé que la ferme Roda n'avait pas à demander un certificat d'autorisation préalable aux opérations forestières qu'elle voulait effectuer.

«Cette décision du Ministère n'a ni queue ni tête. C'est complètement loufoque de sa part de penser que j'ai com-

mis quelque chose d'illégal en coupant ces arbres-là à cet endroit. Je crois avoir agi en toute bonne foi », a dit M. Mainville lors d'une entrevue accordée au Gleaner/La Source la semaine dernière. Le producteur agricole s'est dit d'autant plus surpris que l'ancien directeur général régional du Ministère pour la Montérégie, Pierre-Hugues Boisvenu, avait pourtant reconnu que les coupes forestières à l'automne 2002 ont été menées en toute légalité. De même, aucun recours juridique n'a été pour l'instant entrepris contre lui et son entreprise à la suite de la découverte de l'abattage de ces arbres par des citoyens de la municipalité.

M. Mainville croit dur comme fer que le MENVIQ entretient la confusion et l'incertitude quant à la validité de ces abattages d'arbres pour lesquels il est pointé du doigt. «J'ai comme le sentiment que la direction régionale a opté pour l'ambiguïté dans toute cette histoire. Il y a là comme une interprétation abusive de la réglementation du Ministère destinée à me nuire. Cela ressemble vraiment à du dérapage»

En lui ordonnant de remettre en état ce milieu humide près de la rivière LaGuerre et de la tourbière du Small Tea Field, M. Mainville croit que le MENVIQ a voulu se plier aux pressions soumise par certains résidents de Saint-Anicet qui l'ont mis dans leur mire. «Le Ministère subit des pressions de toutes sortes de la part de ces personnes. Il reçoit des téléphones à tous les jours à cet effet. Cela ne m'étonne pas», lance-t-il.

Pour répliquer à cette décision du MENVIQ, M. Mainville estime que deux solutions s'offrent à lui: adresser une demande d'exploitation de la partie du Small Tea Field qu'il considère comme un pseudo marécage ou remettre en question la délimitation territoriale de ce secteur. Il songe déjà à solliciter une rencontre avec des représentants de la direction montérégienne du Ministère dans les prochains jours pour tenter de régler la situation.

## Le maire André Brunette mis en demeure par Paul DeMartin

Patrice Laflamme

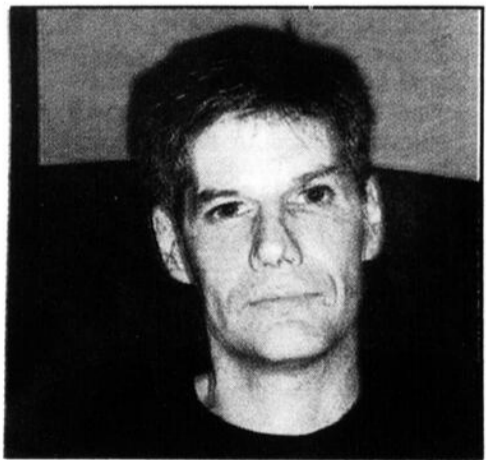
Le maire de Huntingdon, André Brunette, s'est vu remettre une mise en demeure par Paul DeMartin, un résident de la ville et candidat à l'échevinage en vue des élections municipales du 2 novembre prochain, afin qu'il respecte le droit de parole de ce citoyen lors des séances régulières du conseil de ville.

La requête a été transmise directement à M. Brunette lundi dernier par l'entremise de l'avocat de M. DeMartin, Me Alain Longval de la firme Dunton & Mainville, la même qui, ironie du sort, défend les intérêts juridiques de la Ville. C'est par la voie d'un huissier qui s'est présenté à l'hôtel-de-ville que le maire a pris connaissance du document légal.

Selon le texte qui lui est adressé, Me Longval somme le maire d'accorder à son client le plein droit de parole lors de la période de questions de chaque réunion du conseil municipal. Si le maire ne se conforme pas à cette demande, «on portera plainte aux autorités compétentes», écrit-il dans la missive.

M. DeMartin continue de dire haut et fort qu'il n'apprécie pas du tout le traitement qui lui a été réservé lors des dernières séances mensuelles du conseil de ville. Il a même entrepris de s'adresser au ministère des Affaires municipales pour se plaindre de l'attitude du maire à son égard.

C'est lors de la séance du conseil de ville du 7 mai dernier que le torchon s'est mis à brûler entre les deux hommes. Un des premiers à se lever pour interpeller directe-



Paul DeMartin (Photos d'archives)

[ Suite maire Andre Brunette page 10 ]

Notre promotion se poursuit!

**GM** Gérard Maheu inc.

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
(450) 377-1420 1-800-465-1420  
Info@gerard-maheu.qc.ca

**\$1000** de rabais sur plusieurs variétés de fourrage.

**SEMICAN**

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
(450) 264-5970  
Info@dundee-feeds.qc.ca

3210493-060803

## D'un foyer à l'autre

### Service de protection des incendies de Hemmingford

Le service de protection des incendies de Hemmingford tiendra son 24<sup>e</sup> déjeuner annuel le dimanche 10 août 2003 de 8h à 13h à la caserne. Frais d'admission 6\$ pour les adultes et 3\$ pour les jeunes de moins de douze ans.

### Compétition de golf à Saint-Anicet

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon organise une compétition de golf de type «monkey golf» le samedi 9 août 2003 au club de golf de Saint-Anicet. Les inscriptions seront prises à 12h15. Les billets seront vendus à l'avance seulement. Les frais de participation sont de 23\$ pour la partie de golf et le souper au steak, de 13\$ pour le golf seulement et de 13\$ pour le repas uniquement. Pour renseignements: 264-4711 ou 264-3125.

### Activités du mois d'août au site archéologique Droulers

Le site archéologique Droulers /Tsiionhiakwatha de Saint-Anicet propose plusieurs activités durant les week-ends du mois d'août. Le 10 août, il y aura confection de bilboquets avec l'artisan autochtone Sylvain Rivard. Le 17 août, les visiteurs pourront voir de près la fabrication de paniers en frêne de tradition iroquoise. Le 24 août, place à une dégustation de mets amérindiens. Le 31 août, il sera possible d'assister à la confection de colliers de wampun. Il est également possible de visiter le village typique iroquoien de même que l'exposition permanente des artefacts découverts sur place. Pour plus d'informations sur ces activités: 264-3030.

### Vente de livres de la bibliothèque communautaire de Hemmingford

La bibliothèque communautaire de Hemmingford organise une vente finale de déménagement de livres et de périodiques usagés et épuisés les samedi et dimanche 9 et 10 août 2003 de 10h à 16h au sous-sol de l'hôtel-de-ville de Hemmingford. La date de réouverture de

la bibliothèque dans son nouveau bâtiment de la rue Goyette (angle Bouchard) sera annoncée très bientôt. Pour renseignements: (450) 247-0010.

### Cérémonie du souvenir à Hemmingford

La section de Hemmingford de la Légion royale canadienne tiendra le samedi 9 août une cérémonie du souvenir pour les Gardiens de la Paix qui ont servi ou qui servent présentement sous l'égide des Nations-Unies à travers le monde. Le 50<sup>e</sup> anniversaire de la fin de la guerre de Corée sera aussi commémoré à cette occasion. Cette cérémonie aura lieu au monument dédié aux morts d'Hemmingford à 11h. Elle sera suivie du dépôt d'une couronne à la mémoire de ceux qui sont morts pour la liberté et la démocratie. Bienvenue à tous.

### Société d'horticulture des Petites rivières du Sud

D'ici au 20 août prochain, la Société d'horticulture des petites rivières du Sud est à la recherche d'exposants pour «Septenflour», un événement qui se tiendra le 13 septembre 2003 à Lacolle. Un avis est donc lancé aux amateurs de plantes, d'oiseaux ou de tout ce qui touche à l'horticulture. Pour s'inscrire ou pour obtenir plus de détails, il faut s'adresser à Nicole au (450) 246-4504.

### La Fondation du CHRS recherche des vendeurs de billets

La Fondation du centre hospitalier régional du Suroît (CHRS) recherche des représentants bénévoles pour mener à bien la vente de billets de tirage jusqu'au 19 octobre. Les bénévoles seront invités à représenter la Fondation dans des points de vente prédéterminés par celle-ci et ils recevront une ristourne sur la vente des billets. Pour se joindre à cette équipe ou pour obtenir de plus amples renseignements, il faut communiquer avec la directrice de l'organisme, Claudia Meloche, au 377-3667.

## Élections municipales à Huntingdon

### Bruno Latreille se lance en politique municipale

Patrice Laflamme

Après Paul DeMartin, Serge Poirier et Howard Welburn, c'est au tour de Bruno Latreille de se lancer en politique municipale comme échevin à Huntingdon en vue des élections du 2 novembre prochain.

M. Latreille sera candidat comme conseiller municipal au siège numéro 2, lequel est présentement détenu par Maurice Pilon. Il a rencontré The Gleaner/La Source pour faire part de sa décision à la population.

S'il a choisi de se mesurer à M. Pilon, ce n'est pas parce que M. Latreille entretient de la rancœur ou du mécontentement envers lui. Il ne tient pas non plus à tirer à boulets rouges contre le conseil municipal.



Bruno Latreille (photo P.L.)

«Je me présente face à M. Pilon parce que je demeure dans le même quartier que lui. Je t en a i s mordicus à siéger dans

le secteur où se trouve ma demeure car c'est là que j'ai grandi et où je connais énormément de gens», estime celui qui est à l'emploi de la compagnie Cleyne & Tinker et qui fait aussi partie du corps de pompiers volontaires de Huntingdon.

Le candidat se soucie beaucoup de la propreté de la ville de Huntingdon. Il se préoccupe de la saleté de certaines rues et espaces verts de la municipalité et estime que le conseil municipal doit faire davantage pour bien entretenir la ville. «Je vois encore des rues ou des parcs où franchement, ce n'est pas toujours beau à voir. Il semble qu'à mon avis, la municipalité est capable d'en faire encore plus pour assurer une ville propre et agréable à voir», a-t-il indiqué.

Bien qu'il soit un néophyte en matière de politique municipale, M. Latreille s'intéresse beaucoup aux affaires civiques. Depuis quelques mois, il assiste aux séances mensuelles du conseil de ville et prête attention aux moindres faits et gestes des élus.

À 35 ans, M. Latreille ne se formalise pas du fait qu'il soit un des plus jeunes candidats pour le grand rendez-vous électoral municipal de novembre prochain. Il croit fortement qu'il fait faire de la place pour la jeunesse au sein du conseil de ville. «Je pense sincèrement que les jeunes doivent se faire entendre par les élus municipaux. Malgré mon jeune âge, je crois pouvoir faire avancer les choses en étant élu», souligne-t-il.

À l'instar de MM. DeMartin, Poirier et Welburn, M. Latreille se range derrière Me Stéphane Gendron, l'un des deux aspirants à la mairie de Huntingdon. Mais toute comme les autres candidats à l'échevinage, il a l'intention de mener sa propre campagne, préférant faire avancer seul ses idées devant l'électorat.

## Accident mortel près de Huntingdon

### L'automobiliste s'est bel et bien suicidé

L'automobiliste qui a péri dans un accident de la route survenu le dimanche 13 juillet dernier en matinée à Godmanchester s'est bel et bien suicidé.

C'est ce qu'a confirmé la Sûreté du Québec pour expliquer la nature même de cette tragédie routière. «Après enquête policière, il faut conclure qu'il s'agit bel et bien d'un suicide», a confié au Gleaner/La Source l'agent Ronald McInnis du poste montréalais de la SQ.

Daniel Guertin, un résident de Valleyfield âgé de 30 ans, a perdu la vie lorsqu'il a perdu la maîtrise de sa voiture dans une courbe de

la route 138, à quatre kilomètres de Huntingdon. Le véhicule a quitté violemment la chaussée pour aller frapper un poteau d'Hydro-Québec. L'automobile a immédiatement pris feu et le conducteur, qui était seul à bord, n'a eu aucune chance de s'en sortir.

Selon M. McInnis, le rapport fait par les policiers sur l'accident faisait état que l'automobiliste, pour des raisons inconnues, avait heurté un poteau d'Hydro-Québec avant que le feu ne s'empare de la voiture. Un coroner a été demandé pour tenter de faire la lumière sur cet accident mortel. (PL)

## Des experts se penchent sur les eaux souterraines de la rivière Châteauguay

Patrice Laflamme

Un groupe de scientifiques est présentement en train de mener une étude de caractérisation hydrogéologique du bassin versant de la rivière Châteauguay.

Ces chercheurs de la Commission géologique du Canada du ministère fédéral des Ressources naturelles et du ministère de l'Environnement du Québec sont à l'ouvrage depuis la mi-juin. Ils viennent de débiter un projet de recherche d'envergure sur les eaux souterraines, d'une durée de trois ans.

Selon l'hydrogéologue Miroslav Nastev de la Commission géologique du Canada, les travaux effectués par ces experts contribueront à combler les lacunes en matière de connaissances et à assurer la qualité et la pérennité des eaux souterraines. Malgré un usage relativement élevé dans la région il existe peu de données concernant la disponibilité et la qualité de l'eau souterraine. «Environ 30% de la population, soit 30 000 personnes, est alimentée par l'eau souterraine, qui est captée par des puits individuels des 70% des cas», estime l'expert.

Ce projet multidisciplinaire fournira aux municipalités régionales de comté de Roussillon, de Beauharnois-Salaberry, des Jardins-de-Napierville et du Haut-Saint-Laurent les données géoscientifiques et hydrogéologiques, les cartes et les bases de données nécessaires pour évaluer et gérer leurs ressources aquatiques. Les travaux évalueront par le fait même les ressources en eaux souterraines, en termes de quantité et de qualité. «Les lagunes de Mercier et la région de Franklin sont très intéressantes pour le projet», note M. Nastev.

L'hydrogéologue considère que cette étude sera la première initiative à soutenir les efforts du MENVIO pour gérer l'eau de façon intégrée dans une perspective de développement durable, tel qu'énoncé dans la politique nationale de l'eau du gouvernement du Québec. Les travaux s'intègrent également dans la foulée du programme sur les eaux souterraines de la Commission géologique du Canada, qui vise la cartographie des principaux aquifères du Canada et les travaux de recherche portant sur la dynamique de l'eau souterraine.

[ Suite de texte Brunette page 9 ]

ment M. Brunette pendant la période des questions, M. DeMartin venait à peine de commencer à parler que le premier magistrat a coupé court à ses propos en lui demandant s'il avait une question à poser aux membres du conseil. Le citoyen a voulu reprendre la parole mais s'est fait immédiatement rappelé à l'ordre par le maire qui a mis fin à son intervention.

Le maire a alors essayé de faire entendre raison à M. DeMartin en l'engageant de nouveau de poser sa question aux élus. Le citoyen a tourné les talons et a quitté la salle du conseil de ville rapidement, sans dire quoi que ce soit.

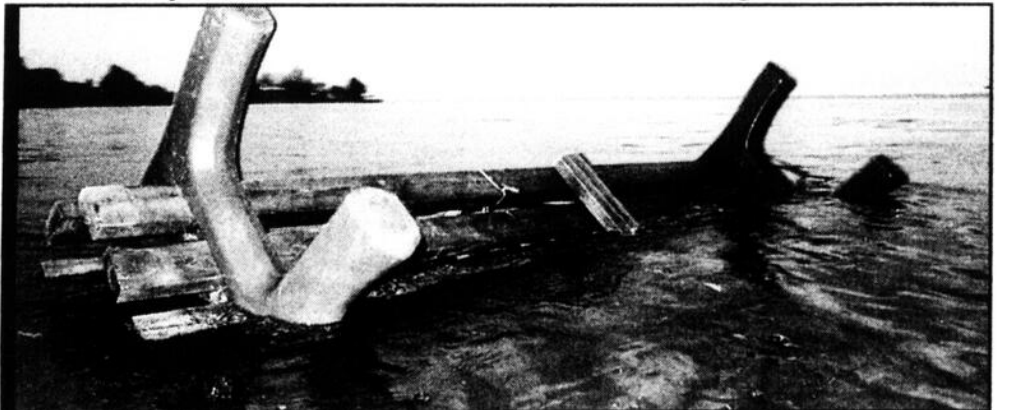
Dans une brève entrevue accordée au Gleaner/La Source, M. De Martin a confié que le maire Brunette cherche à lui brimer son droit de parole chaque fois qu'il se présente aux réunions du conseil de ville. Pour lui, le premier magistrat pose un geste intolérable dans une société démocratique. «Pour nous, citoyens, le droit de parole est élémen-

taire et ce que m'efforce de faire comprendre à M. Brunette. Chaque fois, le maire a voulu m'empêcher de m'exprimer mais il y a quand même des limites», a-t-il indiqué.

Appelé à commenter la mise en demeure qui lui est destinée, M. Brunette a simplement indiqué qu'il n'a absolument rien à cacher et qu'il n'a pas à couper la parole à M. DeMartin aux assemblées du conseil de ville. «Je ne l'ai jamais empêché (M. DeMartin) de se lever pour parler. Encore une fois, il essaie de me faire mal paraître en affirmant que je lui brimais son droit de parole et c'est faux. J'ai même des témoins pour confirmer ce que j'avance», clame le maire.

M. Brunette rappelle que le droit pour les citoyens de s'adresser aux élus municipaux est prévu lors de la période de questions de toute séance régulière du conseil, tel que reconnu par la Loi québécoise sur les cités et villes.

## Un banc, un fauteuil et une chaise longue à la mer



Le Haut Saint-Laurent a été durement frappé par un orage qui a éclaté dimanche en fin de journée. Dans plusieurs municipalités, Dame Nature s'est particulièrement déchaînée en provoquant des coupures de courant électrique et causant bien des dommages matériels notamment des bris de certains arbres. A Saint-Anicet, les rafales de vent ont eu tôt fait de causer des soucis à certains résidents. Derrière la maison de la conseillère municipale Nicole Lecours et celle de sa voisine, un banc, un fauteuil et une chaise longue se sont retrouvés profondément dans les eaux du lac Saint-François durant une couple d'heures et ce n'est qu'en soirée que l'échevin, son co-locataire et des voisins ont mis la main à la pâte pour les retrouver et les ramener à la terre ferme. (photo P.L.)

**Jeu de dernière**  
**Mme Pauline Leroux**  
*souffrait la fête de tous ses résidents et ses 82 ans*  
 Pour information, n'hésitez pas à la contacter  
*Résidence L'Anneau d'Or*  
 au 373-2922  
*Château Romanoffe*  
 au 377-9898

# Des agriculteurs font analyser quatre zones aquatiques de Saint-Anicet

Patrice Laflamme

Exaspérés d'être la cible d'attaques de la part des élus municipaux et des médias concernant la contamination des eaux du lac Saint-François, à la hauteur de la rivière LaGuerre, des agriculteurs de Saint-Anicet ont fait effectuer des analyses plus poussées sur l'origine des coliformes fécaux contenus dans quatre zones aquatiques stratégiques de la localité.

Ces expertises ont été menées à l'embouchure de la rivière La Guerre, plus précisément à l'intérieur des terres, dans le cours d'eau Leblanc de même que dans le fond et dans le milieu de la baie de Saint-Anicet, alors qu'il n'y a pas d'opérations de pompage de la rivière La Guerre.

Les résultats de ces expertises effectuées en juillet dernier ont révélé que dans la rivière LaGuerre, la contamination des eaux est d'origine faunique et non de provenance d'un élevage bovin. Dans le cours d'eau Leblanc, la pollution est à 60% de source humaine tandis que dans la baie de St-Anicet, la cause est humaine dans une proportion de 100%. Ces données, assurent les agriculteurs, sont d'une précision de 100%. «Les résultats sont éloquentes», souligne Sylvain Gascon, un des

producteurs agricoles anicetois qui ont commandé ces tests.

«L'objectif de cette opération était de faire l'analyse de l'ADN des coliformes fécaux pour connaître l'origine de ces fameuses bibites humaines ou animales ou d'origine bovine dans ces endroits, vu que la très grande majorité des élevages sont des troupeaux laitiers et des bovins de boucheries», note M. Gascon.

Comme ils estimaient hors de prix le coût des tests ADN, les producteurs se sont vu proposer par une firme spécialisée de mener des analyses similaires reposant sur le principe de l'étude de la flore bactérienne pour identifier deux sources de contamination: une d'origine bovine et une autre d'origine humaine.

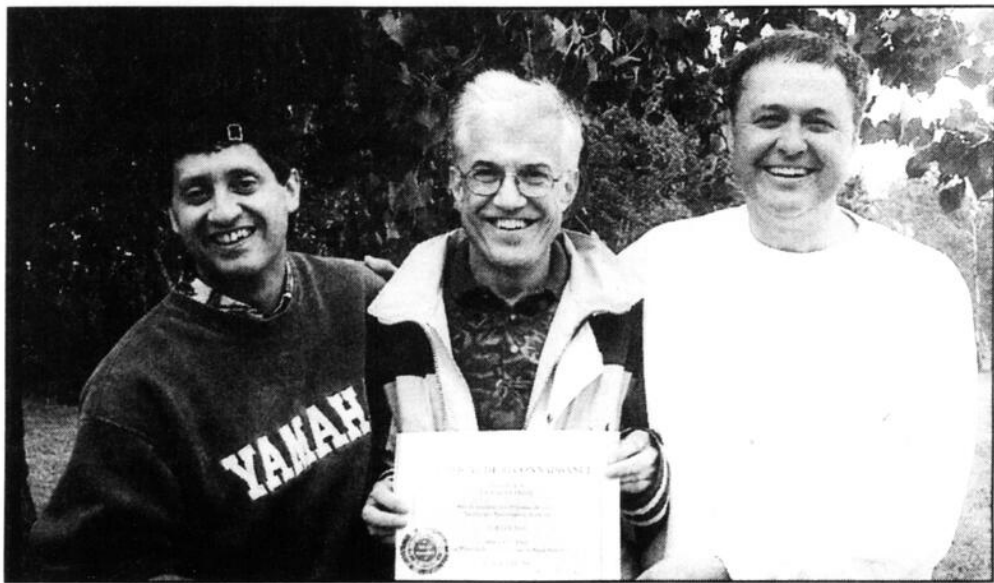
Les représentants de la firme qui a effectué ces analyses ont fait part de leurs conclusions lors d'une rencontre avec des agriculteurs du bassin de la rivière LaGuerre mercredi soir dernier. Selon M. Gascon, ces analyses ne sont que le prélude à une série d'autres du même genre qui pourraient être réalisés ultérieurement. «Il y aura peut-être d'autres analyses plus poussées et des actions seront entreprises pour publier

ces résultats et forcer la rétractation des campagnes d'accusation publique contre les agriculteurs», ajoute M. Gascon.

L'agriculteur est d'avis que ces données constituent une preuve que les producteurs agricoles font leur part pour préserver le plus possible la qualité de l'environnement, tant au niveau du sol que des eaux. «Nous avons maintenant les preuves en main que nos pratiques agroenvironnementales sont efficaces, que nos actions pour réduire la pollution d'origine agricoles ont porté fruit. Et qu'il est temps que les principaux responsables de la pollution bactériologique soient pointés du doigt, qu'ils entreprennent une vraie prise de conscience et que le problème soit réglé à la source», indique-t-il.

Pour ce groupe de producteurs, ces résultats ne manqueront pas de clouer le bec aux représentants de l'association de la sauvegarde du lac Saint-François ainsi que plusieurs résidents riverains qui, depuis quelques mois, voire quelques années, accusaient les agriculteurs du bassin de la rivière LaGuerre d'être la cause de la pollution bactérienne de ce plan d'eau.

## Les 50 ans de J.R.Caza et frères de Saint-Anicet



La firme J.R.Caza et frères de Saint-Anicet fête cette année ses 50 ans d'existence. Afin de souligner en grand cet anniversaire, les dirigeants ont convié le samedi 12 juillet dernier parents, amis, clients et même les élus municipaux à leur grande fête champêtre annuelle qui se tenait derrière l'établissement. En dépit d'un ciel nuageux et de la température fraîche, les convives ont pu fraterniser autour d'un bon rafraîchissement et se divertir amplement en participant à divers jeux. Ils ont aussi pu visiter un kiosque aménagé sur le site où étaient regroupés des photos relatant les grands moments de la petite histoire de ce commerce établi en 1953. Les dirigeants actuels, Lambert et Bill Caza, se sont vu remettre une magnifique plaque honorifique marquant le cinquantenaire de cette entreprise à caractère familial. Le maire de Saint-Anicet, Alain Castagnier, était de la partie et a rendu hommage à ces deux entrepreneurs pour leur succès en affaires et leur persévérance durant toutes ces années. (photo P.L.)

**M. NETTOYEUR**  
Enr.  
Nettoyage professionnel  
à la vapeur  
Tapis, Divans, Auto  
**(450) 377-6594**  
**(450) 267-8353**  
Bruno Lapiere

VEHICULES D'OCCASION  
**CERTIFIÉS**

**EXCELLENTE VOITURES USAGÉES**

2001 Chrysler Intrepid ES  
2001 Chevy Malibu LS  
2000 Chrysler Neon LE (2)  
1997 Chrysler Sebring LXI  
1996 Plymouth Neon  
1995 Chrysler Concorde LXI

**CAMIONS USAGÉS A-1**

2002 Chevy Silverado  
2001 Dodge Ram 2500 Quad Cab 4X4 Diesel  
2000 Jeep TJ Sport  
1999 Jeep Cherokee Sport  
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd  
1998 Dodge Caravan  
1996 Chevy Lumina APV  
1996 Dodge Grand Caravan

- GARANTIE DU MANUFACTURIER  
- ASSISTANCE ROUTIÈRE  
- RECONDITIONNÉ  
- SERVICE À TRAVERS L'AMÉRIQUE

**C.J. KYLE LTEE**  
VENTES • PIÈCES • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
**TÉL.: 264-5321**

**CENTRE HOSPITALIER et CLSC HUNTINGDON COMTÉ HUNTINGDON**

**TOURNOI DE GOLF ANNUEL**  
de la Fondation du Centre hospitalier du comté de Huntingdon  
sous la présidence d'honneur de Mr. Jon Proudfoot

**Mercredi 27 août 2003**

Départ: entre 8h et 13h30  
Club de golf de St-Anicet  
690, route 132

**Golf et souper : \$100**  
**Golf et voiturette: \$60**  
**Souper seulement: \$40**

Des reçus de dons seront émis.  
Madame Lisette Noël attend votre appel au (450) 264-6108 poste 1301.

Les vendredi 8 et samedi 9 août

**Avec la carte Sears\***

**rabais 10%**

sur le prix régulier des:

- gros appareils ménagers Kenmore<sup>md</sup>
- tracteurs de pelouse et tondeuses à gazon
- machines à coudre
- aspirateurs

**2 jours seulement!**

Des bons rabais...Profitez-en  
Passez nous voir...achats en magasin seulement!

Prix en vigueur dans la limite des stocks. À l'exclusion des articles 'Valeur sûre' Sears', des articles 'Sears Essentiels' dont le prix se termine par ,97 et des gros appareils ménagers de grandes marques.  
\* Sur approbation de votre crédit.

Catalogue  
**Sears Huntingdon**  
77 Châteauguay  
Huntingdon  
Tél.:(450) 264-5366

**SEARS**

## Environ 250 personnes au colloque «J'Écris ma Vie 2003» à Valleyfield



Environ 250 personnes provenant du Québec et de l'Ontario étaient réunies au Club Nautique de Valleyfield pour une rencontre axée sur l'écriture. Le colloque «J'Écris Ma Vie», placé sous le thème «Culture ou Héritage?» a été animé par Nicole Kerjean, coordonnatrice de la bibliothèque de Saint-Antoine-Abbé. La journée a débuté sur une brève allocution du maire Denis Lapointe et les participants ont été enchantés par les interventions des auteurs et autres invités dont Gerald Côté, éditeur, Louise Côté, auteur, et Yvon Julien, artisan du patrimoine. Un panel formé des auteurs Jean Aelbrecht, Jacqueline Dumas, Ramona Rougerie, Suzanne Houle, Marie-Eliane Wart, et animé par Louis Maxime Dubois, agent de développement culturel et patrimonial de la MRC Le Haut Saint-Laurent, a su captiver les participants. Le clou de la journée fut sans contredit la conférence de Charles Tisseyre, animateur à Radio-Canada et président des Éditions Pierre Tisseyre. M. Tisseyre a séduit son auditoire par sa simplicité et sa disponibilité, autant que par ses propos des plus intéressants. La rencontre s'est terminée sur un tour de ville pour les visiteurs qui le désiraient et par l'assemblée générale pour les membres de l'Association J'Écris ma Vie. (photo P.L.)

### Opinion du lecteur

#### Le skate-parc à Huntingdon: improvisation de nos élus

Le jeudi 3 juillet dernier, les citoyens étaient conviés à une assemblée d'information portant sur l'implantation d'un skate-parc au parc Prince-Arthur de Huntingdon. Le comité était présidé par M. Paul Émile Trépanier, et la conseillère municipale Donna Griffith représentait le conseil de ville.

Le projet est excellent en soi et devrait pouvoir se réaliser. Nos jeunes ont besoin de cette infrastructure. Cependant, la présentation m'a laissé l'impression d'une improvisation la plus complète. Premièrement, la municipalité ne contribue d'aucune façon au projet, faute d'argent (et ce malgré un surplus budgétaire en 2002). Deuxièmement, on veut faire appel aux commerçants pour le financement (35 000\$ pour le projet total). Troisièmement, aucune consultation n'a été menée auprès des citoyens du quartier, ni même auprès des personnes âgées qui perdront éventuellement l'utilisation du parc pour le jeu de pétanque. Quatrièmement, l'échéancier

de réalisation n'est pas réaliste, les travaux devant débiter la dernière semaine de juillet et se terminer pour la mi-août. Cinquièmement, le maître d'œuvre du projet est une nouvelle association du nom de «Association des parcs de Huntingdon» sans aucune existence légale. Sixièmement, aucune supervision ne sera offerte, ni même un âge minimum, ne serait-ce que pour la sécurité des lieux.

À mon avis, il aurait été préférable de consulter les gens concernés par le projet, et d'examiner sérieusement l'utilisation de l'aréna comme endroit lorsque celle-ci est fermée durant la saison estivale. L'infrastructure aurait pu s'y prêter, et ce à moindre coût.

Le projet, tel comme il l'est, et sa rapidité de réalisation sans planification budgétaire réaliste est plutôt la marque d'un opportunisme électoral de certains élus. Dommage pour nos jeunes!

Stéphane Gendron,  
Huntingdon

### DECES

**RENAUD, Normand** - A Huntingdon, le 29 juillet 2003, est décédé M. Normand Renaud à l'âge de 78 ans. Epoux bien-aimé de Mary McGowan. Il laisse dans le deuil sa fille Suzanne (Gary Deme) et son fils Richard (Linda Côté), ses petits-enfants Jeremy, Justin, Benjamin, Sarah, Joshua et Danielle, son frère Georges (Gladys Tannahill) et sa soeur Fernande Derpentigny et plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., jeudi 31 juillet et vendredi 1er août. Les funérailles ont eu lieu en l'Église St-Joseph, Huntingdon vendredi 1er août à 11h00. Inhumation au cimetière St-Joseph, Huntingdon. Dons à l'Hôpital Barrie Memorial d'Ormstown ou à l'Hôpital de Comté de Huntingdon seraient appréciés par la famille.

### REMERCIEMENTS

Suite au décès de Mercédès D'Aoust survenu le 23 juin dernier à l'âge de 82 ans, ses soeurs, Alberte et Huguette, ainsi que son frère, Jean-Claudius, tiennent à remercier toutes les personnes qui ont témoigné leur sympathie. Votre appui a été très apprécié. De plus, sincères remerciements au Dr. Raymond Lemieux, ainsi qu'à ceux et celles, qui, tant à la maison qu'à l'Hôpital de Huntingdon, ont prodigué, à Mercédès, d'excellents soins. Que chacun considère ces remerciements comme personnels.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## La SOURCE

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année  
3210650-060803



### Premier festival «Branches et Racines»

#### La musique occupait une place de choix à Ormstown

Lynne Donovan et Patrice Laflamme

La musique a occupé une place de choix samedi dernier à Ormstown. La municipalité était l'hôte du tout premier festival «Branches et Racines», qui a réuni plus d'une dizaine de formations de la vallée de la Châteauguay, de Montréal de même que de l'Ontario.

Le site de l'exposition d'Ormstown était pris d'assaut par des centaines de mélomanes ou de simples amateurs de bonne musique qui se sont déplacés pour applaudir des artistes et des groupes qui se sont produits durant une seule et même journée. Au grand plaisir du comité organisateur, près de 800 personnes, dont plusieurs venant d'aussi loin que Toronto et London en Ontario, ont assisté aux différentes prestations offertes durant plus de dix heures.

Les groupes venus participer au festival ont interprété des airs folkloriques, celtiques, bluegrass, country et traditionnels sur deux scènes aménagées sur le site. Sur les deux scènes aménagées dans le bâtiment industriel et sous une tente extérieure, ces artistes ont livré des pièces que les spectateurs ont semblé vivement apprécier.

Si la «Première Dame» de la musique folk canadienne, Penny Lang et son orchestre Les Echo Hunters de Montréal, la Monréalais Beverly McGuire, Ron Bankley et Stormin' Norman Doucette et le duo outaouais

Smokey Rose figuraient parmi les têtes d'affiche de ce festival, d'autres artistes locaux ont aussi pu se faire valoir. La douzaine de violonistes du groupe folklorique du sud-ouest du Québec a su séduire les spectateurs avec leurs mélodies traditionnelles. Les Road Scholars et leurs mélodies bluegrass se sont pointés avec leur nouveau disque compact qui vient de sortir. Neil MacKay et Together Again qui ont joué leurs succès de musique traditionnelle au violon et à la guitare, Dusty Rose, Julia Kater, John Speed et Mouton Noire de même que Four Strings and a Squeezebox ont également donné de belles performances musicales, à la hauteur de leur talent.

Même l'inimitable René Foran était de la fête. Celui qui se fait surnommer le «Johnny Cash de Huntingdon» y est allé d'une démonstration de son savoir-faire à la guitare.

Les membres du comité organisateur, Steven Lalonde, Lorraine Lamb, Dawn Elliott et Gordon Furey, se disent relativement satisfaits de la tenue de ce premier festival «Branches et Racines» et comptent bien pouvoir répéter l'expérience l'an prochain. Ils souhaitent d'ailleurs pouvoir améliorer la formule et donner plus d'envergure à ce grand rassemblement musical, qui a notamment permis à des artistes du Haut Saint-Laurent de s'exécuter devant un public local.



La musique a occupé une place de choix samedi dernier à Ormstown. La municipalité était l'hôte du tout premier festival «Branches et Racines», qui a réuni plus d'une dizaine de formations de la vallée de la Châteauguay, de Montréal de même que de l'Ontario. (photos P.L.)

## Patrick Benoît a pris sa place comme animateur radiophonique



Patrick Benoît fait partie de la nouvelle génération des voix radiophoniques à Montréal. Après une carrière d'une dizaine d'années, il continue d'adorer son métier d'animateur, même si pour lui, ce travail n'est pas toujours de tout repos. Les étudiants de l'école secondaire Arthur-Pigeon ont pu voir en chair et en os celui qui est maintenant en ondes depuis Montréal dans les stations du réseau Radio-Énergie. Le jeune communicateur était de passage à l'auditorium de l'établissement le 22 mai en après-midi où il s'est adressé à deux groupes d'élèves de 4e et 5e secondaire. Aux jeunes qui l'ont écouté attentivement, il a raconté avoir découvert la radio sur le tard, lui qui se destinait plutôt en psychologie. Le jeune homme d'une trentaine d'années a relaté son long cheminement professionnel qui l'a fait passer d'un poste radiophonique à un autre. Il a parsemé ses propos de plusieurs anecdotes qui ont marqué sa vie professionnelle et s'est fait un plaisir de répondre aux questions des élèves. Le jeune homme n'en était pas à sa première visite à l'école puisqu'il y a cinq ans, il est venu rencontrer les élèves de la classe de Guylaine Montpetit, l'une des organisatrices de la causerie avec Pierre Picard. (photo P.L.)

**Au Parc Safari de Hemmingford**

**Maisha et Kiwanja ont maintenant un petit frère**

Patrice Laflamme

Les deux lionceaux qui ont vu le jour l'an passé au Parc Safari de Hemmingford, Maisha et Kiwanja, ont désormais un petit frère. Le petit félin, né le 31 mai dernier, ne porte toujours pas de nom.

C'est une technicienne du Parc Safari, Sophie Robidou, joue le rôle de mère adoptive pour une seconde année en veillant sur ce petit lion. L'an dernier, elle avait tenu le même rôle l'an passé après la naissance de Maisha et Kiwanja. Le petit animal se porte à merveille et déjà, il suscite l'admiration des visiteurs qui ont l'occasion de le voir de près. «Le petit lion qui est appelé à devenir le roi du Parc Safari passe le plus clair de son temps à boire et à dormir. Un vrai lion!», fait-elle remarquer.

Il reste maintenant à trouver un nom pour le petit lion et pour ce faire, la direction du Parc Safari a lancé ces dernières semaines un concours. Les suggestions devaient être soumises jusqu'à dimanche dernier.

Le futur nom du lionceau sera dévoilé le 22 août prochain. La personne gagnante sera invitée au Parc Safari avec sa famille.

L'an dernier, 5063 suggestions de noms pour les deux lionnes ont été présentées, en provenance principalement du Québec et de l'Est de l'Ontario. Les deux noms retenus furent Maisha et Kiwanja, qui signifient vie et terre en swahili. Comme cadeau de premier anniversaire, la direction du site leur a offert un terrain de jeux clôturé avec des accessoires qui vont leur permettre de jouer encore plus. «Quelque chose de spécial», mentionne le directeur zoologique du parc animalier, Serge Lussier.

La venue au monde de ce lionceau ne constitue qu'une des attractions offertes par le Parc Safari pour la saison 2003 qui bat son plein. Le propriétaire du site, Jean-Pierre Ranger, estime que la présente année est celle des grands chambardements avec des investissements de plus d'un million\$ et la création d'une Fondation dont les objectifs sont la préservation d'espèces menacées et l'amélioration de la qualité des conditions de garde des animaux.

Parmi les nouveautés introduites dans le parc animalier, il faut parler notamment de l'insectarium, de l'embellissement de la façade du site, du réaménagement du sentier des chevreuils et de l'installation d'un tramway pour faciliter les déplacements.

Depuis avril 2002, une nouvelle équipe administrative dirigée par M. Ranger s'affaire afin d'offrir aux visiteurs un lieu toujours plus beau et un accueil des plus chaleureux. Plus d'un million\$ ont été investi récemment dans ce site touristique

et plusieurs projets d'envergure sont en marche.

Plus de 300 000 visiteurs viennent chaque année admirer des bêtes provenant des cinq continents. En 30 ans, dix millions de visiteurs de tous âges, dont un million d'Américains, se sont donné rendez-vous au Parc Safari.

Le Parc Safari compte quelque 800 bêtes de 75 espèces différentes. Cette année, plus de 150 naissances sont prévues.

**Une attraction unique au monde**

S'il faut en croire un représentant du réputé jardin géologique de San Diego, le Parc Safari «est le plus bel exemple de comportement animal dans un zoo au monde», selon ses propres dires. Gary Priest y est allé de cette observation lors d'une formation intensive sur le comportement animalier qu'il animait au Parc Safari du 6 au 8 juin dernier et à laquelle ont assisté une trentaine de directeurs de sites zoologiques du Canada et des États-Unis.

M. Priest a constaté que les animaux du Parc Safari ne vivaient pas de stress dans leur environnement et a de plus noté la réaction positive des animaux face aux humains. «Ces animaux sauvages mangent dans la main des humains, cela ne se fait pratiquement pas ailleurs», a-t-il précisé.

Le spécialiste a demandé au directeur zoologique du Parc Safari de lui expédier des photos de ces comportements afin qu'il puisse les montrer aux responsables du zoo de San Diego.



Né le 31 mai dernier, le petit lion qui a vu le jour au Parc Safari de Hemmingford ne porte toujours pas de nom. (photo Parc Safari)

**Le virus du Nil occidental toujours surveillé de très près**

Patrice Laflamme

La découverte d'oiseaux morts porteurs du virus du Nil occidental au Québec cet été, dont un à Huntingdon, et d'insectes infectés dans la MRC de Beauharnois-Salaberry la semaine dernière incite le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec à surveiller toujours de très près l'état de la propagation de cet agent infectieux dans la province.

Le directeur de la protection de la santé publique du Québec, le Dr Horacio Arruda, rappelle qu'il y a des mesures à prendre afin de réduire la transmission du virus. Une campagne d'information destinée à rappeler à la population les consignes à observer afin de limiter les risques d'infection par le VNO bat son plein pour la saison estivale.

Il faut rappeler que l'an dernier, le premier oiseau porteur du virus du Nil occidental a été retrouvé dans l'arrondissement Beaconsfield-Baie d'Urfé à Montréal. À la fin de la saison 2002, cette infection avait été identifiée chez 139 oiseaux et 50 groupes de moustiques. Le VNO a refait son apparition cette année au Québec et c'est dans la région du Haut Saint-Laurent qu'il a été détecté. Un premier cas fut découvert le 30 mai dernier à Huntingdon sur une corneille d'Amérique et un second a été repéré dans l'arrondissement Roxboro, dans l'ouest de l'île de Montréal.

Depuis le 5 mai dernier, le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, de concert avec la Société de la faune et des parcs du Québec, a récolté 236 oiseaux. Les bêtes ont été analysées à la faculté de médecine vétérinaire de Saint-Hyacinthe de l'Université de Montréal et au Centre québécois pour la santé des animaux sauvages.

«Parce que l'infection atteint généralement les oiseaux avant de faire son apparition chez les humains, et que la présence de la maladie chez les oiseaux sauvages permet de suivre la progression du virus sur le territoire, nous invitons de nouveau la population à signaler les corneilles d'Amérique, les grands corbeaux et les geais bleus, particulièrement sensibles à l'infection par le virus, trouvés morts récemment», a indiqué le Dr Arruda.

Tout au long de l'été, une importante campagne de communication vient rappeler aux citoyens les moyens à prendre pour se prémunir contre les piqûres de maringouins. Cette campagne est livrée au grand public par l'entremise de capsules à la radio, à la télévision, dans les journaux et sur le réseau Internet, de communiqués, d'affiches et de dépliants. «La campagne évoque les différentes mesures de protection personnelle et domestique qui peuvent contribuer à contrôler la transmission du virus et protéger la santé», précise de son côté Jacques Villemure de la direction des communications du MSSS.

Pour le Dr Arruda, la protection personnelle contre les piqûres de maringouins est assurée par le port de vêtements adéquats, la vérification de l'étanchéité des portes, fenêtres et moustiquaires, les efforts collectifs en vue de réduire les gîtes de reproduction de ces insectes, la pratique des activités extérieures plus restreintes aux heures où ces bestioles sont plus actives comme le lever et le coucher du soleil et enfin l'emploi judicieux et raisonnable de chasse-moustiques.

**Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands**

**Appel D'offres**

**PROJET:** Construction d'une bibliothèque municipale-scolaire Adjacente à l'école des Jeunes Riverains, Saint-Anicet

**PROPRIÉTAIRE:** Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands 630, rue Ellice, Beauharnois (Québec) J6N 3S1 Téléphone: (450) 225-2788 Télécopieur: (450) 225-0743

**ARCHITECTURE:** Les architectes Massicotte et Dignard 110, rue St-Jean-Baptiste, Valleyfield (Québec) J6T 1L8 Téléphone: (450) 377-5665 Télécopieur: (450) 377-1639

**INGÉNÉRIE:** Les Consultants LBCD 40, rue Ste-Cécile, Valleyfield (Québec) J6T 1L6 Téléphone: (450) 371-5722 Télécopieur: (450) 371-6955

La Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands demande des soumissions pour la construction d'une bibliothèque municipale-scolaire d'une superficie de 296 m<sup>2</sup> sur un étage adjacent à l'école des Jeunes Riverains à Saint-Anicet.

Les soumissionnaires pourront se procurer, **SUR RENDEZ-VOUS, à compter du 5 août 2003**, les documents relatifs au présent appel d'offres, du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h30, en s'adressant à:

**Les architectes Massicotte et Dignard**  
110 rue Saint-Jean-Baptiste,  
Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 1Z8  
Tél.: (450) 377-5665

Un dépôt de 125.00\$ non remboursable sera demandé pour chaque exemplaire complet des plans et devis.

Les soumissions dans des enveloppes cachetées et adressées au soussigné, seront reçues à la Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, 630 rue Ellice à Beauharnois au services des ressources matérielles au 3<sup>e</sup> étage jusqu'à 14h00, heure en vigueur localement, le 29<sup>e</sup> jour du mois de août 2003 pour être ouvertes publiquement au même endroit, le même jour et à la même heure.

Les soumissions devront être accompagnées d'un chèque visé au montant de dix pour cent (10%) du montant total de la soumission (incluant les taxes), fait à l'ordre de la Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, ou d'un cautionnement de soumission établi au même montant, valide pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours de la date d'ouverture des soumissions. Cette garantie de soumission devra être échangée à la signature du contrat pour une garantie d'exécution et une garantie des obligations pour gages, matériaux et services. Lorsque ces garanties sont sous forme de cautionnement, le montant de chacune d'elles correspond à 50% du prix du contrat et lorsqu'elles sont sous forme de chèque visé, le montant de chacune d'elles correspond à 10% du prix du contrat. Seules seront considérées aux fins d'octroi du contrat, les soumissions des entrepreneurs ayant un établissement au Québec ou, lorsqu'un accord intergouvernemental est applicable, au Québec ou dans une province ou un territoire visé par cet accord, et détenant, le cas échéant, la licence requise en vertu de la Loi sur le bâtiment (L.R.Q., c.B.-1.1).

Les entrepreneurs soumissionnaires sont responsables du choix des sous-traitants, tant pour leur solvabilité que pour le contenu de leurs soumissions.

Toutes les soumissions devront être faites conformément aux dispositions du Règlement sur les contrats de construction des immeubles des commissions scolaires en vertu de la loi sur l'instruction publique (L.R.Q., c.1-13.3, a.452)

La Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands ne s'engage à accepter aucune des soumissions reçues.

**Richard Bergevin**  
Directeur des Services des ressources matérielles

**Venez parcourir 7 parcs thématiques!**

**PARC SAFARI**

**Le nouveau Roi des animaux est né au Québec!**

**Cet été, c'est l'unique occasion de le voir d'aussi près!**

**Nouveautés!**

- OUVERTURE EN SOIRÉE
- L'ARCHE DE NOÉ
- NOUVEAUX MANÈGES
- NOUVEL INSECTARIUM
- ET ENCORE PLUS D'EAU

**(450) 247-2727**  
**www.parc safari.com**

**ENTRÉE GRATUITE!** **POUR UN ENFANT\***  
agé entre 2 et 10 ans

Veuillez présenter ce bon à l'admission du Parc Safari

**(450) 247-2727**  
**www.parc safari.com**

\*Ne peut-être jumelée à aucune autre promotion. Limite d'un bon par véhicule par visite. Valable au Parc Safari d'Hemmingford. Aucune valeur marchande. Saison 2003. 850, Route 202, Hemmingford, Qc (A-15, sortie 6) ©768

**DU-01, 31 juillet 2003**  
**VENTE PAR ADJUDICATION**

Les offres adressées à:  
**Jacques Crête, Surintendant**  
**Agence des Douanes et du**  
**Revenu du Canada**  
8750 Route 132, Dundee, Qc  
J0S 1L0

seront reçues jusqu'à vendredi le 15 août 2003 à l'égard des marchandises suivantes: 1994 Cavalier Station wagon, S/N 1G1JC8140R7347921, (145,201 km). Ce véhicule est vendu dans l'état et à l'endroit où il est sans garantie d'aucune sorte. Les marchandises peuvent être examinées au Bureau de Douane de Dundee, 8750 route 132, Dundee, Qc, J0S 1L0. Entre les heures de 8h00 à 16h00 du 2003-07-31 au 2003-08-15.

**Modalité de vente**

1. Aucun dépôt exigé
2. Les marchandises sont vendues dans l'état et à l'endroit où elles sont et sans aucune garantie.
3. La formule d'offre d'adjudication détachable imprimée ci-dessous ou une copie, doit être reçue à l'adresse susmentionnée dans une enveloppe scellée portant la mention «Offre» S.V.P. Inscrire le numéro de la vente à l'endroit de l'enveloppe.
4. Il est nécessaire de présenter pour chaque lot une offre distincte portant le numéro d'identification du lot.
5. L'offre la plus haute ou toute autre offre ne sera pas nécessairement acceptées.
6. Seul l'adjudicataire élu sera avisé aussitôt que possible après la date limite fixée pour la réception des offres et la vente doit être complétée dans les sept (7) jours qui suivent la date d'un tel avis.
7. Le paiement doit se faire en espèces, au moyen d'un mandat ou d'un chèque certifié fait à l'ordre du Receveur Général du Canada et doit être soumis aux douanes.
8. Les marchandises pourront être assujetties à la taxe de vente provinciale au détail.

Ministère du Revenu national  
Douanes et Accise.

3211250-060803

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RESULTATS**

**\$9**

TAXES INCLUSES

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

📧 info@gleaner-source.com

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

CHÈQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

## MAISONS A LOUER

**PETITE maison** à Huntingdon, près de tous les services, idéal pour personne seule ou en couple. 264-0209.

## LOGEMENTS A LOUER

À Valleyfield, universitaire, cherche co-locataire étudiante ou dans la vingtaine pour partager un grand 6 1/2, face au cégep. 400\$/mois chauffé, éclairé. 377-8931 ou 370-9692

## AUTOMOBILES A VENDRE

**TAURUS familiale** 1995 100,000 km, air climatisé, anti-rouille, pneus neufs, radiateur neuf, parfaite condition, 1 seule propriétaire, \$4,500. 264-4742.

**VW Jetta diesel** 1.6L '92, bonne condition, 284,000km, Prix \$1,700. 829-4113, Leo.

## CAMIONS A VENDRE

**FORD F-250** 1989 4x4, automatique, cabine allongée, \$2,500. Josh 264-2300, jour, 264-2485, soir.

## MUSIQUE/INSTRUMENTS

**GRANDE vente** de pianos usagés, à l'École Pierre Laporte. Pour rendez-vous, 514-990-7752, Piano Bessette.

## ANIMAUX A VENDRE

**MOUTONS** pour différents usages, belles brebis en santé, 15 disponibles incluant 4 agnelles. 825-2642.

## DIVERS A VENDRE

**CABANON (remise à jardin)** 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

**OFFRE D'EMPLOI**  
*Préposé à l'expédition*

- Travail de soir
- Poste permanent
- Préparer des commandes
- Charger les camions
- Vérifier la quantité

Envoyez votre C.V. à **Pomi Inc.**  
825 Rang Welsh Franklin Centre JOS 1E0  
ou par fax (450) 827-2614

**OFFRE D'EMPLOI**  
*Préposé aux dompeurs aux eaux*

- Travail de jour
- Travail saisonnier
- Mettre les bins à l'eau
- L'entretien et la maintenance aux équipements

Exigences : conduire un chariot élévateur responsable et précis

Envoyez votre C.V. à **Pomi Inc.**  
825 Rang Welsh Franklin Centre JOS 1E0  
ou par fax (450) 827-2614

**Offre d'emploi**  
**Chauffeur/Livreur**

Temps plein / Temps partiel / Temps saisonnier

- Avec permis de classe 3, expérience
- Soulever des poids jusqu'à 60 lbs.

Envoyer votre C.V. à  
**POMI INC.**  
825, Rang Welsh, Franklin, Centre JOS 1E0  
ou par fax 450.827.2614

## DIVERS A VENDRE

**IMPRIMANTE HP** deskjet 5550 couleur à jet d'encre avec cartouche photo, garantie prolongée jusqu'en mars 2006, utilisé 2 mois. 264-6518, après 17h00.

## OFFRE D'EMPLOI

**MECHANICIEN** et mécaniciens apprentis pour camions. Appelez Mike ou Terry chez Truck Masters 9514/631-0963, poste 17.

## GARDERIE/GARDIENNE

**SERVICE de garde éducatif** 4 places disponibles (5,00\$) temps plein en septembre. Enfants âgés entre 3 et 5 ans, programme éducatif, très grand terrain, endroit paisible situé à Howick. Amour, bons soins. Éducatrice bilingue diplômée, 14 ans d'expérience. Faites vite! France 825-0492.

## PERDU / TROUVE

**PERDU:** le 28 juin 2003, entre l'église St-Joseph et le magasin IGA, une caméra Canon 35mm, dans un étui noir. Récompense, spécialement pour le film. (450)264-6945.

## SERVICES OFFERTS

**BESOIN 20 personnes** pour perdre 9 à 20 livres en 30 jours. 100% naturel, conçu par des médecins, garantie. Appelez sans frais Claudette 1-866-285-7084.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

**VOUS avez** des travaux d'épierrage, de raclage & ramassage, je peux vous les faire. 514-609-3932, Paget: 514-306-0266, laissez message numérique et je vous rappellerai.

**OFFRE D'EMPLOI**  
*Emballeurs/Emballeuses de pommes*

- Travail debout
- Poids jusqu'à 10 Lbs.
- Poste à temps plein
- Sur un horaire variable de 7 jours
- Salaire de base

Envoyez votre C.V. à **Pomi Inc.**  
825 Rang Welsh Franklin Centre JOS 1E0  
ou par fax (450) 827-2614

**OFFRES D'EMPLOIS**

- Agente de développement
- Secrétaire

Exigences:  
-Secondaire 5 terminé  
-Français et anglais parlé et écrit - très bonnes connaissances  
-Bonnes connaissances de Word et Excell

Conditions de travail: Date d'entrée en fonction: Septembre 03  
-40 heures / semaines  
-salaire à discuter

Ce poste est financé par Emploi-Québec. Les personnes intéressées doivent être admissibles pour une subvention salariale du Centre Local d'Emploi.

Postez votre CV à: **Communic-Action**,  
194 rue Châteauguay, QC JOS 1H0

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général

Construction & Rénovations tous genres

Résidentiel, Commercial, Industriel  
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.  
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058  
Richard Renaud (450) 264-6723

Pour **425\$** de plus (taxes incluses)

**augmentez votre visibilité!**

Votre petite annonce sera publiée dans le

**Journal St-François**  
ou  
**Journal Le Soleil** (Valleyfield)  
ou  
**Journal L'Information**  
ou  
**Journal Le Soleil de Châteauguay** (Châteauguay)

(Heure de tombée, vendredi 12h)

**EXPOSITION D'ART DE HEMMINGFORD**  
SAMEDI et DIMANCHE  
9 et 10 août, 10h00 à 16h00  
Salle de l'Église Presbytérienne  
519 Ave. Champlain (Route 202)  
Tableaux, Dessins et Photographies  
Info: 247-2947

**Philippe & Stéphane**  
**Construction Taillefer**

Construction Générale  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512 New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères

**dH**

Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon

Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
**INGÉNIEURS FORESTIERS**

1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**DOLORÈS PILON**

NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**POUR ANNONCER ICI**

**264-5364**

**24 Déjeuner Annuel**  
organisé par le Service d'Incendie Hemmingford à la caserne des pompiers de 8h à 13h, dimanche le 10 août  
Adultes: \$6 - moins de 12 ans: \$3

**Miriam A. Wilkinson, M.Ed.**

**Administrative Services**  
Business Software Instruction

Tel.: 450-264-5971  
wilkinson@rocler.qc.ca

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

(514) 376-9230

**VENTE DE GARAGE**

Radiateur électrique (neuf), outils, canards sculpter, vaisselle, berceau, bureau, etc...

**805 route 132, St-Anicet**  
9 et 10 août, 9h00 à 16h00

**SOIRÉE CINÉMA**  
Jeudi, 7 Août, 20h30  
Charlie Chaplin Silent Comedy  
"THE GREAT DICTATOR"

Admission AU BÉNÉFICE DU PROJET GÉNÉRALE COMMUNAUTAIRE DE L'ÉGLISE D'ELGIN \$5.00 don 897 2ème Concession • 264-9786

**NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS**

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem

**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
TÉL.: 264-2048

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN  
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL  
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE  
ESTIMATION GRATUITE

Tél.: 373-0238  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

Vergers

**H.E. BYE**  
Orchard

1228 Rte 202, Franklin  
MARCHÉ PLEIN AIR  
Produits vergers

Maintenant ouvert toutes les fins de semaine (vendredi, samedi, dimanche)  
Tel.: maison 264-6447, vergers 827-1128

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintenez la valeur de votre équipement

**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922  
Cell.: 450-544-6133  
Courriel: rduhaim@rocler.qc.ca  
Internet: www.coverall.net

**[ See Flower Show page 1 ]**

Lois McCaig.  
The organizing committee served iced tea, lemonade, raisin bread and cheese.  
The quilt which will be raffled off at the Barrie Bazaar in November was on display, and tickets were sold. At the same time, visitors had the chance to view blocks submitted for the following year's quilt.  
A complete listing of Flower Show winners follows:

**Prize winners**

**Section A: Arrangements**

- Best of Show: Jack Peddie  
Class 1-Dew Drop: 1 Mina Lindsay, 2 Lois McCaig, 3 Lisa Peddie, 4 Kelly Greig;  
Class 2-Among My Souvenirs: 1 Lisa Peddie, 2 and 3 Lois McCaig, 4 Joanne Blachford;  
Class 3-Gardener: 1 John Peddie, 2 Marlene Scott, 3 and 4 Eleanor Finlayson;  
Class 4-Blue Bird: 1 John Peddie, 2 Irene Hamilton, 3 Ruth Graham, 4 Heidi Rankin;  
Class 5-The Best Things in Life are Free: 1 Joanne Blachford, 2 Marlene Scott, 3 Irene Hamilton, 4 Eleanor McKell;  
Class 6-Clearing of the Land: John Peddie, Anne Lamb, Lois McCaig, 4 Marlene Scott;  
Class 7-Ruby: 1 John Peddie, 2 Ruth Graham, 3rd-Lois McCaig, 4 Joanne Blachford;  
Class 8-Log Cabin: 1 John Peddie, 2 Catherine Aikman, 3 and 4 Lois McCaig;  
Class 9-Swan Lake: 1 and 3 Lois McCaig, 2 Kelly Greig, 4 John Peddie;  
Class 10-Evening in Paris: 1 Lisa Peddie, 2 Marjorie Finlayson, 3 Irene Hamilton, 4 Catherine Aikman;  
Class 11-Because of the Rain, Garden Delight: 1 John Peddie, 2 Catherine Aikman, 3 Irene Hamilton, 4 Lois McCaig;  
Class 12-Snowdrift: 1 John Peddie, 2 Irene Hamilton, 3 Lois McCaig, 4 Vernice Angell  
Class 13-20th Anniversary: (Judged by the Public) 1 Irene Hamilton, 2 John Peddie, 3 Ruth Graham, 4 Lois McCaig.  
**Section A1, Ages 9 and Under:**  
Best of Show, Hallie Rankin;  
Class 1-Peter Pan & Wendy Visit Never-

- never land: 1 Hallie Rankin, 2 Kellan Rankin, 3 Kendall Rankin;  
Class 2-School Days: 1 Kellan Rankin, 2 Hallie Rankin, 3 Kendall Rankin;  
Class 3-Quebec: 1 Hallie Rankin  
Ages 10-15  
Best of Show, Kelly Greig;  
Class 5-School Days: 1 Kelly Greig;  
**Section B, Cut Flowers**  
Best of Show, Heidi Rankin;  
Class 1-Gladiolus Specimen: 1 Eleanor McKell;  
Class 3-Sunflower: 1 Cathy McAdam, 2 and 3 Viola McWhinnie;  
Class 4-Aster: 1 Wayne English, 2 John Peddie, 3 Joanne Blachford;  
Class 5-Calendulas: 1 and 2 Ruth Brown, 3 Irene Hamilton;  
Class 6-Phlox: 1 Darlene Rember, 2 Isabel Templeton, 3 Brianne Rember;  
Class 7-Cosmos: 1 Joanne Blachford, 2 Marjorie Finlayson, 3 Irene Hamilton;  
Class 8 Dahlias-small: 1 Jean Sproule-Leger;  
Class 9-Dahlias-medium: 1 Cathy McAdam, 2 Irene Hamilton;  
Class 10 Dahlias -large: 1 Cathy McAdam;  
Class 11-Lily: 1 Bertha Quinell, 2 Ruth Graham, 3 Marlene Scott;  
Class 12-Daylilies: 1 Heidi Rankin, 2 Kellan Rankin, 3 Kendall Rankin;  
Class 13-Daylilies, miniature: 1 Kendall Rankin, 2 Hallie Rankin, 3 Denise Beaulieu;  
Class 14-Cornflowers: 1 and 2 Ruth Brown, 3 John Peddie;  
Class 15-Marigolds-French, small : 1 John Peddie, 2 Cathy McAdam, 3 Ruth Brown;  
Class 16-Marigolds- African, large: 1 Joanne Blachford, 2 Wayne English, 3 Irene Hamilton;  
Class 17-Pansies, best display: 1 John Peddie, 2 Isabel Templeton, 3 Lois McCaig;  
Class 18- Petunias, best display double: 1 Jean McClintock, 2 Mildred Nussey, 3 Joanne Blachford;  
Class 19-Petunias-best display single: 1 Anne Lamb, 2 John Peddie, 3 Pat MacWilliam;  
Class 20 Rose- best specimen: 1 Ruth Graham, 2 Bertha Quinell, 3 Eleanor McKell;  
Class 21- Roses-Tea, best display: 1 Donald McKell, 2 Eleanor McKell, 3 Ruth Graham;  
Class 22 Spray Rose: 1 Marjorie Finlayson, 2 Ruth Graham;  
Class 23 Snapdragon: 1 John Peddie, 2 Wreatha Marshall, 3 Irene Hamilton;  
Class 24-Sweetpeas, annual: 1 Irene Hamilton, 2 Lois McCaig, 3 Isabel Templeton;  
Class 25-Sweetpeas, perennial: 1 Irene Hamilton, 2 Wayne English;  
Class 26-Zinnias giant: 1 and 2 Wayne English;  
Class 27-Zinnias small: 1 Denise Beaulieu, 2 Lisa Peddie, 3 Hallie Rankin;  
Class 28 Rudbeckia: 1 Denise Beaulieu, 2 John Peddie, 3 Joanne Blachford;  
Class 29-Daisy any other: 1 Marlene Scott, 2 Joan Burton Fraser, 3 Heidi Rankin;  
Class 30 Any other garden flower annual: 1 Bertha Quinell, 2 Lisa Peddie, 3 Mildred Nussey;  
Class - Any other garden flower perennial: 1 Lisa Peddie, 2 Louise Rollin, 3 Isabel Templeton;  
**Section C: House Plants**  
Best of Show, Joan Burton Fraser;  
Class 1-Tuberous Begonia: 1 and 2 Anne Lamb, 3 Audrey Reddick;  
Class 2-Begonia: 1 Wayne English, 2 Janet Elliott;  
Class 3-Coleus: 1 John Peddie, 2 Wreatha Marshall, 3 Harold Kerr;  
Class 4 African Violet, single: 1 Jean-Sproule Leger, 2 and 3 Harold Kerr;  
Class 5 African Violet, double: 1 Ruth Graham;  
Class 7 Geranium, single: 1 Lisa Peddie, 2 John Peddie, 3 Irene Hamilton;  
Class 8 Geranium, double: 1 Irene



Visitors were impressed with the quantity and quality of summer blooms. (Photo: JT)



The Barrie Quilt to be raffled in November was on display behind some of the plant exhibits. (Photo: JT)

- Class 9- Cactus: 1 Ruth Graham, 2 Mina Lindsay, 3 Hazel Aikman;  
Class 10 Fern: 1 Irene Hamilton, 2 and 3 Janet Elliott;  
Class 11-Polly Prim: 1 Anne Lamb, 2 Viola Hamilton, 3 John Peddie, 3 Irene Hamilton;  
Class 12-Small foliage houseplant: 1 and 3 Irene Hamilton, 2 Anne Lamb;  
Class 13-Ivy: 1 Joan Burton Fraser, 2 Mildred Nussey, 3 Irene Hamilton;  
Class 14-Flowering houseplant: 1 Heidi Rankin, 2 Irene Hamilton, 3 Marjorie Finlayson;  
Class 15-Orchid: 1 and 3 Darlene Rember, 2 John Rember;  
Class 16-Dish Garden: 1 Marlene Scott, 2 Irene Hamilton;  
Class 17-Large foliage houseplant: 1 Janet Elliott;  
Class 18 Foliage hanging plant: 1 Marlene Scott;  
Class 19-Flowering hanging plant: 1 Joan Burton Fraser, 2 John Peddie, 3 Eleanor McKell;  
Class 20 Potted plant- container: 1 and 2 John Peddie, 3 Darlene Rember.  
(Submitted by J. McEwen)

**[ See oldest W.I. page 2 ]**

In 1946 the branch combined the School Fair and the Howick Calf Club Achievement Day. For many years it took place at the Riverfield home of Chester and Annie Orr with the WI providing lunch.

In January 1950, a combined effort led to a cafeteria being opened in Howick High School. Since that time it has been supported with money, vegetables, fruit and cans of applesauce. A breakfast program still receives support.

The same year the energetic Aubrey-Riverfield members initiated another major program - furnishing the Board Room of the Barrie Memorial Hospital. The \$500 cost was paid in instalments over five years. The Barrie has also benefitted from donations of money and produce such as jams, jellies, vegetables and applesauce. In 1951, 249 cans of applesauce were divided between the High School and the hospital, which also benefitted from a food sale held at the Calf Club Show.

**Active in education**

Education has always been a WI priority. The branch took the first steps leading to consolidation of the one-room schools in the area. A 1929 public meeting in Howick Temperance Hall featured Dr.

Parmalee, head of the Quebec Board of Education, as guest speaker. Two years later, Howick Consolidated High School opened. The required uniform for girls was "middies", skirts and sweaters, but no silk stockings.

Concern for a healthy, clean environment was shown early. In 1924 a letter to a local baker asked that the delivery man wear clean clothes and gloves, and use a basket - bread was not wrapped. In the 50s, the local Institute protested the dumping of garbage in Norton Creek, and the municipal council followed up with a sign prohibiting dumping.

Over the years, Life Memberships have

been awarded to 33 members, the first to Mrs. Andrew Bennie in 1937. A 50-year pin was given to Erma McKell in 1987.

More recent projects include glass recycling, initiated by Ormstown Presbyterian Church. The first paper drive was held in 1989, and included the recycling of plastic, metal and glass for two years, and cloth and clothing drives have been held in the last several years.

Quilt making has been a favorite pastime. Quilts, knitted goods and toys are given away every December to Christmas

community programs and charities.

All these activities represent the past and future challenge of continuing to serve "Home and Country."

(Jean Furcall/JT)

**AUCTION SALE**  
To be held for  
**ROSEMARY SPROULE & ALAN WINTER**  
1695 Rte 202, Franklin Centre, Que.  
Saturday August 30, 2003  
Commencing at 9:30 am

Beautiful and unique antique pieces some in original condition; some restored and refinished others in, as is condition.  
See website for details.  
Terms of sale: Cash or cheque  
Preview morning of auction only

**RANDALL FINNEGAN**  
ENCANTEUR-AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

**DU-01, July 31 2003**  
**SALE BY TENDER**

Tenders addressed to:  
**Jacques Crête, Superintendent**  
Canada Customs and Revenue Agency  
8750 Route 132, Dundee, Qc  
J0S 1L0

will be received until Friday, the 15th day of August, 2003 for the following goods: 1994 Cavalier Station Wagon, S/N 1G1JC8140R7347921 (145,201 km). This vehicle is sold as is where is basis without any kind of warranty. Goods may be examined at Dundee Customs office, 8750 route 132, Dundee, Qc, J0S 1L0. Between the hours of 08:00 - 16:00 from 2003-07-31 to 2003-08-15

**Terms and conditions of sale**

1. No deposit required
2. Goods are sold "as is, where is and without any warranty whatsoever"
3. The detachable "Offer of Tender" form printed below, or a facsimile, should be received at the above address in a sealed envelope marked "Tender" Please quote the sale number on the outside of the envelope.
4. A separate tender with identifying lot number is required for each lot.
5. The highest or any tender will not necessarily be accepted.
6. The successful tenderer only will be notified as soon as possible after the closing date for receiving tenders and the sale must be completed within 7 days of such notice.
7. Payment must be by cash, money order or certified cheque made payable to the Receiver General for Canada and must be submitted to Customs.
8. Goods may be subject to Provincial retail sales tax.

Department of National Revenue  
Customs and Excise.

3211259-060803

**SIMMEUBLES**  
**Sud-ouest**  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER  
829-2653, 36 Lambton, Ormstown  
INTERNET ADDRESS:  
www.dreamfarms.org

**ORMSTOWN** : 147arpernts, some tillable, some wooded but could be cleared. Stable with 6 box stalls, well built farm house, 4 bedrooms, kitchen, dining, den, hardwood floors, air-tight stove. \$249,000

**ORMSTOWN** : Farm/Ranch: versatile, 3 bed/1bth, 100 arpernts, some tillable, rest is wooded, huge barn (6 horse stalls). Asking \$210,000, motivated vendor.

**ST-ANICET** : 51 acres, maple & "cabane à sucre", log house, cement basement, gazebo, hunter's chalet, ideal for riding or forest usage. Near an archeological site the Mohawk village. \$185,000.

**ELGIN** : 42 acres, half tillable and some acreage is tile drained. The wooded land would be tillable once cleared, the barn behind the house measures 36x24, the property features a view of the the Adirondaks and is distant from neighbors on a quiet road. The property is ten minutes from Huntingdon, 60 min. to Mt. \$210,000

**HEMINGFORD** : Bungalow, 4 bed, 2 bath. HdWd flrs, wood stove/elec, playroom, on nice 1.3 acre lot. Asking \$134,000.

**RE/MAX**  
Défi (1996)  
**Victoria Keays Irving**  
Affiliated Real Estate Agent

**121 Alexandre, Valleyfield**  
Tél.: 371-8878 office  
264-4380 home

**Garage Jeannot, 2100 St-Charles, St-Anicet.** Commercial building 3034 sq-ft., sold along with 3 bedroom home. Both in 1987. On 2 large lots. Situated on main highway near village. Ideal for owner/occupant. Commercial building presently being used as mechanic garage with gas bar. Other possible uses, dépanneur, hardware, restaurant, truck stop etc...

**Bar salon des Dunes, 3125 Rivière de la guerre, St-Anicet.** Wonderful business opportunity. Full equipped bar with kitchen facilities and rooms for rent. Good income. Located in center of village with large parking.

**Cottage in Ormstown, 2849 Rte 138.** 3 bedroom cottage in the country, many renovations have been done over the years. like the kitchen, bathroom, windows, etc...

# Le tournoi de golf de la Fondation du CHCH revient en force

Le tournoi de golf annuel de la Fondation du centre hospitalier du comté de Huntingdon revient en force cette année.

C'est le mercredi 27 août prochain au club de golf de Saint-Anicet que ce tournoi de golf aura lieu, sous la prési-

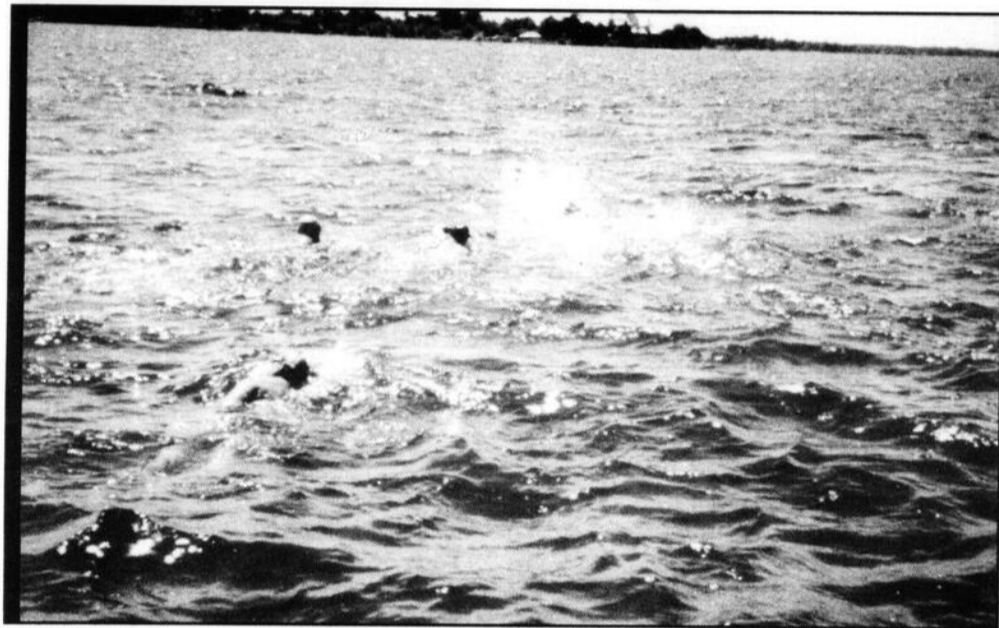
dence d'honneur de M. Jon Proudfoot. Les joueurs pourront prendre le départ entre 8h et 13h30 pour une ronde de dix-huit trous. À la fin de leur partie, ils seront attendus au chalet pour le souper.

Le prix du billet est de 100\$ pour la

ronde de golf et le repas, de 60\$ pour la partie de golf seulement (incluant la voiturette) et de 40\$ uniquement pour le souper. Des reçus de dons seront émis aux participants. Pour s'inscrire, il suffit de rejoindre Mme Lisette Noël au (450) 264-6108, poste 1301.

Les fonds recueillis à ce tournoi de golf serviront au bon aménagement du balcon extérieur du CHCH, construit il y a quelques années pour les résidents. L'objectif cette année est de 5 000\$.

## Une traversée de la grande baie de Saint-Anicet à la nage



Au nombre des activités du Festival du maïs de Saint-Anicet 2003 figurait une traversée de la grande baie du Lac Saint-François le samedi 19 juillet dernier. Des concurrents du Haut Saint-Laurent et même de l'extérieur de la région ont décidé de relever ce beau défi. C'est un Lavallois, Patrick Delaney, qui a remporté cette épreuve, couvrant la distance en un temps de 24:32. Il va sans dire que cette course a attiré trouvaient des nageurs de tous les âges et de tous les niveaux. Même qu'une jeune femme enceinte a cru bon de prendre part à cette compétition.

(photo gracieuseté Ronald Lister)

## Les mordus d'équitation se sont donné rendez-vous à Saint-Anicet



Les passionnés de chevaux se sont rendus en grand nombre les 26 et 27 juillet derniers à Saint-Anicet, plus précisément aux Écuries Guypalou où se déroulait pour une troisième année consécutive une compétition équestre gymkhana. Plusieurs cavaliers du Québec, de l'Ontario et des États-Unis ont pris part à ce concours qui comportait différentes épreuves faisant appel à l'habileté et à la vitesse des concurrents. Plus de 22 000\$ en bourses étaient offerts par le comité organisateur. Malgré des conditions météorologiques incertaines, les nombreux spectateurs ont su apprécier les performances livrées par les participants. À noter que cet événement était sanctionné par l'Association équestre régionale western du Sud-Ouest, la Triple couronne pour chevaux québécois et le MFA Meilleure futurité de l'année.

(photos P.L.)

**2003 MERCURY MARAUDER**  
Edition Limitée, **Ford** SPÉCIAL

Toute équipée, 4,300 km, moteur et suspension spéciale.  
Prix de détail suggéré 48,300\$  
Bert (450) 691-4130

**37,995**

**LeBlanc Ford**  
117, Boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay, Qc, J6K 3B1  
Tel.: (450) 691-4130 Fax: (450) 691-9999

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**COTEAU-DU-LAC:** Joli bungalow dans secteur très recherché, 3 chambres, sous-sol semi-fini, piscine hors-terre, remise, paysage, faut voir!  
Michel Beaudin 371-8878 MB#6

**STE-BARBE:** Luxueuse propriété, 3 cac, grand terrain de 10 acres. Foyer, piscine hors-terre, garage 24x40. Une visite vous convaincra. Contactez  
Michel Beaudin 371-8878 MB#32

**ST-ANICET:** Chalet avec accès au lac St-François, tout meublé avec 2 cac près du terrain de golf. À qui la chance???

Michel Beaudin 371-8878 MB#10

**NOUVEAU À LA CAMPAGNE**  
Ormstown: Joli cottage, 2 cac, terrain paysager, aucun voisin en arrière, près de tous les services. À voir dès aujourd'hui! Téléphonnez-moi.  
Michel Beaudin 371-8878 MB#2

**NOUVEAU LOGIS**  
Valleyfield: Immeuble à revenu, fait en brique, bien situé à proximité de tous les services. Revenu: \$2335/mois. Bon potentiel.  
Michel Beaudin 371-8878 #1

**GRANDE LIQUIDATION D'INVENTAIRE SUR**

De tout pour la climatisation, le chauffage et la qualité d'air!

YORK & SAMSUNG

Votre confort nous tient à cœur!

Renseignez-vous et payez moins cher

FINANCEMENT DISPONIBLE

ENTRE DU  
CHAUFFAGE  
CLIMATISATION

28 ans d'expérience  
Salle d'exposition

VENTE, SERVICE ET INSTALLATION  
PLAN DE SERVICE ET ENTRETIEN

360, boul. Langlois, Valleyfield  
Sans frais: 1-800-690-0490  
(450) 377-8195

Sylvain St-Jacques propriétaire  
Claude Pilon propriétaire

**JOURNÉE CANADIENNE**  
**DIMANCHE, 10 AOÛT**  
**AU**  
**FRANKLIN COUNTY FAIR, À MALONE, N.Y.**

**ÉCONOMISEZ EN ACHETANT VOTRE ÉTAMPE DIMANCHE 10 AOÛT**

**PRENEZ LES MANÈGES AUTANT DE FOIS QUE VOUS DÉSIREZ DE 11:00 A.M. À 10:00 P.M.**

**POUR SEULEMENT 15\$**

**AMUSEMENTS OF AMERICA**

**ROUE GONDOLA GÉANTE**

**GRANDE VARIÉTÉ DE MANÈGES POUR LES ENFANTS. NOUVEAU CETTE ANNÉE: SPECTACULAIRE TRAPÈZE SWING RIDE, CLIFFHANGER, SPINOUT AUSSI, SPECTACULAIRE 1001 NACHTS**

**ARGENT CANADIENNE AU PAIR**  
À L'ENTRÉE ET SUR LES ÉTAMPES À LA MAIN SUR AMUSEMENTS DE AMERICA MIDWAY

**ADMISSION GRATUITE À LA GRANDE ESTRADE À 14h00 ET 19h00**

**HOLLYWOOD STUNT SHOW HELLDIVERS**